

Karen Dakin

“Nican ompehua yn inemilitzin, yhuan ymiquilitzin in cenquizcamahuiztlililoni Apostol San Bartholome La vida y martirio del glorioso y divino san Bartolomé apóstol”

p. 509-568

## *Cantares mexicanos III*

Guadalupe Curiel Defossé y Salvador Reyes Equiguas  
(coordinación)

Miguel León-Portilla (introducción y edición)

México

Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Históricas/Fideicomiso Felipe  
Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor

2019

632 p.

Figuras

ISBN 978-607-30-1981-1 (obra completa)

ISBN 978-607-30-2003-9 (tomo III)

Formato: PDF

Publicado en línea: 6 de mayo de 2020

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/550t4/cantares\\_mexicanos.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/550t4/cantares_mexicanos.html)



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



## X. Nican ompehua yn inemilitzin, yhuan ymiquilitzin in cenquizcamahuiztililoni Apostol San Bartholome

La vida y martirio del glorioso y divino  
san Bartolomé apóstol

Estudio introductorio, transcripción paleográfica  
y traducción al español

KAREN DAKIN

Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Filológicas

### ESTUDIO INTRODUCTORIO

El texto *Nican ompehua yn inemilitzin, yhuan ymiquilitzin in cenquizcamahuiztililoni Apostol San Bartholome* es un sermón en náhuatl sobre la vida de san Bartolomé, del género del *exemplum* medieval de las vidas de los santos. El sermón trata de la vida del santo a partir del inicio de su predicación en Asia y relata varios episodios de sus confrontaciones con los que son, para él, las víctimas creyentes de otras religiones; en estos encuentros Bartolomé vence a los *demonios* y con eso logra convertirlos al cristianismo. El sermón termina con una descripción de cómo muere martirizado por sus enemigos infieles, envidiosos de su éxito, desollado vivo y crucificado de cabeza.

### *Descripción física del manuscrito*

Aunque según la hoja del índice del manuscrito el sermón es la séptima parte de los *Cantares*, en verdad es la undécima, como señala Ascensión

Karen Dakin

Hernández de León-Portilla en su “Estudio codicológico”.<sup>1</sup> El sermón consta de ocho folios, es decir, del 170r al 178r, de entre 29 y 32 líneas por página. En esto guarda semejanza con la extensión de los folios correspondientes a los *Cantares* y con el sermón anterior, “Tlalnamiqulizmiqiztzonquiçaliztli”, mientras que otros fascículos tienen menos líneas, con un promedio de 24, o algunas más, como es el caso de la *Pasión*. Se han identificado rasgos que distinguen la mano de quien copió el sermón sobre san Bartolomé de las otras partes del manuscrito.<sup>2</sup> Asimismo, para precisar el inventario de letras utilizadas en el manuscrito, y su interpretación paleográfica, remito al texto de Thomas Smith en este mismo volumen.<sup>3</sup>

### *Convenciones de la paleografía.*

#### *Reclamos, tachaduras y palabras intercaladas*

Hay reclamos al pie del lado verso de cada folio. También el sermón lleva algunas tachaduras que se indican en la paleografía en notas de pie de página con “xxx”. Algunas tachaduras llevan las correcciones para reemplazarlas en el margen y también hay algunas añadiduras, a veces marcadas en la línea del manuscrito y al lado con el signo de intercalación <,>, conocido como *caret* en inglés.<sup>4</sup> Las intercalaciones están señaladas entre corchetes cuadrados en la versión paleográfica presentada. Además, algunas partes del texto vienen subrayadas, contraste que se mantiene en la paleografía.

1 Ascensión Hernández de León-Portilla y Liborio Villagómez, “Estudio codicológico del manuscrito”, en *Cantares mexicanos. I: Estudios*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Coordinación de Humanidades, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Instituto de Investigaciones Históricas, Instituto de Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor, 2011, t. I, p. 27-150.

2 *Ibidem*.

3 Véase Thomas Smith, *supra*.

4 Según el diccionario en línea de Merriam-Webster, <http://www.merriam-webster.com/dictionary/caret> (consultado el 29 de enero de 2013), la palabra se deriva del verbo en latín *caret* “carece”, *carēre* “carecer”, y el primer uso conocido de la palabra fue en 1681. Agradezco a la doctora Ascensión Hernández Triviño las excelentes observaciones sobre este signo.

### *Divisiones en el texto*

Como he señalado al principio de esta introducción, el sermón se compone de varias secciones y episodios, algunos simplemente narrativos, pero otros dramatizados de manera casi teatral con diálogos entre varios personajes dentro del cuerpo del texto. El texto náhuatl además hace uso frecuente de los recursos discursivos y dramáticos de la lengua. Por eso, en la presentación del texto se han indicado las líneas del diálogo. Se dividen en párrafos las distintas secciones, escenas y diálogos entre san Bartolomé y los otros participantes.

### *Texto subrayado*

El texto subrayado corresponde al texto que también está subrayado en el manuscrito original, detalle que probablemente refleja la edición de un lector contemporáneo que comparaba el texto con otro original en náhuatl o con una fuente en español o latín.

### *Abreviaturas*

Las abreviaturas, desatadas en la paleografía, incluyen las siguientes:

*s. Bar.* San Bartholome

*ame.* cemicac

*cris.* Christo

Karen Dakin

*ih.* ilhuicac*āia:* anima, *taia* tanima*Spū Santo.* Spiritu Sancto*Tecspāq. tot.* totecuyo, toteucyo*tlāp.* tlalticpac*Tecspāq.* ytechpantzinco

### *Características de la ortografía del sermón*

a. La *hu-* y *-uh*, y no la *u* o *v*, se usan exclusivamente para el fonema /w/: *Hue* / *hua* / *hui*; además la *hu-* a veces se encuentra en los verbos en *-oa*, como <*mocuiltonohua*> en vez de <*mocuiltonoa*>. Sólo hay un ejemplo sin la *h*: <*mocehuitzinoa*>. Hay otras secuencias de <*oa*> donde la *o-*, que sería larga, es el clítico inicial de pasado: <*oanmmomatia*>.

b. *hu* a veces se pierde después de *ch*:  
[f. 174r] <*Techaltitlani*>, pero en otros casos se mantiene: <*otitechhual-  
mihualili*>.

c. La *n* a final de palabra o ante otra consonante:

Muchas veces, según el uso de la época, se indica con el diacrítico <̄> en la vocal que la precede o simplemente se vuela:

*n* señalada con diacrítico: [f. 171r] l. 3 <ic *quimtlahue'ma/n̄ilizque*>.

*n* volada: [173r] l. 20 *yn ite[n]yo in imahuiço tlatohuani*.

d. *s/x*:

Se usa la *s* del español en préstamos, donde podría representar tanto el /š/ como el /s/, porque existían las dos pronunciaciones variantes en el español de la región central de México: la de Castilla la Vieja en que la *s* representaba un sonido [š], y que se acercaba más a la [š̄] que a la ç [s], y la andaluza donde la *s* (*cf.* Parodi, 1995: 45) se había convertido con la ç [s]. <*Apostol San Bartholome*>. Sin embargo, en el sermón no encontramos la *s* usada en variación con la grafía *x* en la ortografía náhuatl, grafía que puede usarse en otros documentos nahuas, lo que nos sugiere que la *s* en español ya se pronunciaba como la [s] dental. De cualquier forma, es difícil saber con certeza, ya que la ortografía del sermón parece ser una ortografía náhuatl escolar o según las normas del Colegio de la Santa Cruz de Tlatelolco.

e. La secuencia *ch -tz*:

Como se ha notado para otras partes del manuscrito, y que es común en documentos de la época, la *ch-* a veces no se escribe ante *-tz-*, como en <*ytetzinco*> ‘junto a él’. Otras veces encontramos la secuencia *-ch-tz-*: <*ichpochtzintli*>, <*motechtzinco*>.

f. La *ch* a veces se escribe como *h* en *itechpa*: <*itechpa*>.

## g. El fonema glotal oclusivo o aspirada:

Se encuentra escrito como <*h*>, <̣>, <̤> o no se señala. El uso muchas veces arbitrario es otro factor que nos sugiere que la ortografía, más que

Karen Dakin

reflejo cuidadoso de la pronunciación escuchada, es aprendida de una norma difundida probablemente por los misioneros. Por ejemplo, por un lado encontramos formas escritas con la grafía *h*: <oy<sup>h</sup>tlacauhca>, y también la *h* aparece en ciertas partículas como en <ahcan>, <yehica> y <yeh>. Por otro lado, el diacrítico <ˇ> aparece en unos casos pero no en otros, [f. 176v] <colohtli>, [17 <colo<sup>h</sup>tli>], [f. 170v] <colotli>, [f. 170r] <oy<sup>h</sup>yaxca>. Otras glotales se ignoran totalmente: <tlatohuani>, nunca <tla<sup>h</sup>tohuani>. Las siguientes frases y palabras ejemplifican las distintas prácticas: [f. 170v] l. 2 <yeh<sup>h</sup> ytetzinco pouh ynaltepetl...>. [f. 170r] l. 2 <quimotocayotilia<sup>h</sup>>; l. 3 <monahnalquixtilia>; <in ihiyotzin>; l. 7 <[qui-]mottili ce ytlaachtopa ihto[h]catzin dios>; <yehica>; [f. 170v] l. 22 <ce nehnencatzintli>, l. 5 <cayehua<sup>h</sup>>.

[f. 171v] l. 17 <*Lõndhuì* > <noce xõnahui>.

[f. 173v] l. 19 <in colo[h]tli in tlaxixintli>.

[f. 174r] l. 9 <yehehuatzin>.

[f. 175r] l. 15 <ynin colo<sup>h</sup>tli, tealactli>.

[f. 174v] l. 14 <*Yhuatl* > <yèhuatl>.

[f. 175v] l. 11 <teteocolohme catca>.

[f. 176r] l. 29 <in colohtli in tlaxihxintli>.

[f. 171r] l. 3 <ic quimtlahue<sup>h</sup>malnilizque>.

i. Uso de *tt* para la secuencia *ht*:

El grupo consonántico *-ht-* o *-ʔt* se escribe a veces como *tt*, como en [f. 176r] <pattic> ‘se curó’, <quipattilia>, [f. 175v] <quittoque> ‘dijeron’, aunque también se encuentra como una *t* sencilla: [f. 172r] <oquimopattili>. Aunque Smith Stark en el “Estudio introductorio” a su capítulo en este volumen concluyó que las formas más antiguas deben ser las que

usan *-tt-*, por evidencia comparativa dialectal e histórica del náhuatl y las lenguas emparentadas, sabemos que las formas con *-h-* son reflejos de las formas más antiguas y que las que llevan *-tt-* en las gramáticas y otros materiales coloniales del náhuatl del Valle de México, a pesar de ser el primer uso escrito, muestran una innovación en esas variantes: encontramos *quitta* para el verbo ‘lo ve’, pero simplemente una *-t-* que sabemos refleja también la secuencia */-ʔt-/* como en *<opatic>* que se encuentra al lado de *<quinpattiaya>*, que corresponde a *opah̄tic* en otras fuentes mientras que en otros lexemas viene escrita la glotal como *h*: *ih̄tohua* ‘decir’.<sup>5</sup> Otros ejemplos incluyen [f. 170v] l. 24 *<yttic>*; l. 36 *<quittohuaya>* l. 37 *<quinpattiaya>*.

j. z-tz:

El grupo consonántico *z-tz* a veces parece simplificarse a *-tz-* *<ymiqulitzin>* ‘su muerte’, mientras que el grupo *ch-tz* aparece como *-tz-* o como *-h-tz-*: [f. 170v] l2 *<yeh ytetzinco pouh ynaltepetl>*.

Para resumir los resultados del análisis de las variantes encontradas en la paleografía del sermón, podemos decir que sugieren que una gran parte de la variación ortográfica en este texto no se debía a la atención sobre los detalles fonéticos del habla, sino al aprendizaje de una norma.<sup>6</sup> Bierhorst, con base en su análisis en la nota introductoria sobre la ortografía del volumen que publicó de la sección de los *Cantares*, concluye:

- 5 Cfr. Karen Dakin, “Del yutoazteca al \*-hta- del náhuatl –y al itacate y el taco del español popular: una contribución en homenaje a tres intereses lingüísticos de Yolanda Lastra”, en *Entre las lenguas indígenas, la sociolingüística y el español. Estudios en homenaje a Yolanda Lastra*, compilación de Martha Ruth Islas, Múnich, Alemania, LINCOM Studies in Native American Languages, p. 342-365.
- 6 Cfr. Ascensión Hernández Triviño, *op. cit.*, p. 97-98, y Ascensión Hernández Triviño y Miguel León-Portilla, “El Colegio Imperial de Santa Cruz de Tlatelolco”, *Tlatelolco*, México, Secretaría de Relaciones Exteriores, 1990, p. 37-65.



Karen Dakin

Parece que el manuscrito de *Cantares Mexicanos* es una copia jesuita de un original, u originales, franciscanos, ahora perdidos. En el proceso de hacer la copia, el escribano parece haber convertido parcialmente la manera antigua franciscana de escribir las palabras al método más nuevo. El resultado, aunque escrito con una letra muy hermosa, es una mezcla ortográfica que requiere de una investigación cuidadosa para identificar los matices del texto.<sup>7</sup>

En la “General introduction”, Bierhorst señala, además:

Como un primer paso para fechar el manuscrito, se debe notar que todo el libro, con la excepción de unas pocas páginas, está escrito con una sola mano, más fluida en el castellano que en el náhuatl, casi siempre meticulosa, a veces apresurada, pero invariablemente italiana y distinguida por numerosas peculiaridades. *Aunque pueden haberse involucrado varios escribanos, la uniformidad de todo sugiere que haya sido un solo proyecto en un solo contexto.*<sup>8</sup>

En sus notas gramaticales a la sección de *Cantares* destaca Bierhorst muchos rasgos ortográficos que se encuentran en este sermón y en otras secciones, como menciona también Smith Stark en su introducción a “Una plática...”

7 “Evidently the *Cantares Mexicanos* is a Jesuit copy of a Franciscan original, or originals, now lost. In the process of copying, the scribe appears to have partially converted the old Franciscan spellings to the newer method. The result, though beautifully penned, is an *orthographic* mélange that requires careful study if textual nuances are not to be overlooked.” (v. 1, XII-XIII.)

8 “As a first step toward dating the manuscript, it should be noted that the entire book, with the exception of a few pages, is in a single hand, more fluent in the Spanish than in the Nahuatl, usually meticulous, sometimes hasty, but invariably Italian and distinguished by numerous peculiarities. Although several scribes may have been involved, the overall uniformity suggests a single project in a single setting.” (Bierhorst, 1985, 8.)

### *Comentarios generales sobre el sermón y otros textos nahuas relacionados. Textos sobre san Bartolomé*

Sin duda, la figura de san Bartolomé fue de gran importancia en la evangelización, pues su presencia puede ubicarse en diversos textos catequéticos.<sup>9</sup> Moreno de los Arcos señaló otra versión del mismo sermón sobre el santo con el número de catálogo 1480 en su *Bibliografía* de las obras en náhuatl en la colección del Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional de México.<sup>10</sup>

Al hacer la comparación del texto “La vida...” en el manuscrito de *Cantares* con el de *Sermones y egemplos en mexicano*, ms. 1480: “Nican mitohua mihcuilohua yn inemilitzin yhuan ymiquilitzin...” de 10 folios, n. 61-70, llama la atención encontrar que realmente hay pocas diferencias entre ellos. Se destaca que el texto del ms. 1480 tiene menos añadiduras y correcciones y muestra menos variación ortográfica. Sin embargo, muestra algunas variantes en el léxico y ciertas diferencias sintácticas en el orden de palabras entre las dos versiones, e incluye algunos episodios adicionales de la vida de san Bartolomé.

Una segunda fuente náhuatl que trata algunos de los mismos episodios de la vida de san Bartolomé es la *Psalmodia christiana* de Sahagún<sup>11</sup> en la

9 Para abundar al respecto, véase Karen Dakin, “Las fuentes del sermón ‘La vida de San Bartholome’ en el ms. de los *Cantares mexicanos*”, en Rosa H. Yáñez Rosales y Roland Schmidt-Riese (coords.), *Lenguas en contacto, procesos de nivelación y lugares de escritura. Variación y contextos de uso*, Guadalajara (Jalisco), Universidad de Guadalajara, 2018, p. 95-118.

10 Roberto Moreno, “Guía de las obras en lenguas indígenas existentes en la Biblioteca Nacional”, *Boletín de la Biblioteca Nacional*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, t. XVII, n. 12, enero-diciembre de 1966, p. 21210: *Sermones y egemplos en mexicano*, ms. “Nican mitohua mihcuilohua yn inemilitzin yhuan ymiquilitzin...”, 10 folios = 20 p., n. 61-70. Nuestro desaparecido colega, el doctor Thomas Smith Stark, me condujo a este manuscrito que él había encontrado, como siempre, con su excepcional cuidado, en el índice citado.

11 Arthur J. O. Anderson (trad.), *Bernardino de Sahagun's Psalmody Christiana (Christian Psalmody)*, Salt Lake City, University of Utah Press, 1993, p. 256-265.

Karen Dakin

que se dedican varios cánticos al santo, “In die sancti Bartholomaei”, con episodios descritos en los salmos quinto y sexto, destinados para ser cantados el 24 de agosto, el día de san Bartolomé. El sermonario resguardado en la Biblioteca Nacional de Francia<sup>12</sup> incluye una mención del apóstol en las palabras dedicadas al 24 de agosto.

Motolinía<sup>13</sup> menciona un sermón sobre san Bartolomé en sus *Memoriales*, cuando relata la historia de los niños asesinados después de ser enviados por los frailes a buscar las figuras que servían para el antiguo culto religioso de los nahuas entre los residentes de sus propias comunidades. Motolinía cita las palabras de uno de los niños: “¿Y a san Bartolomé no lo desollaron?, ¿por qué nosotros no hemos de rendir nuestras cervices al cuchillo y nuestros cuerpos al tormento en obsequio suyo?”<sup>14</sup>

Y sigue Motolinía:

Esta resolución fue nacida de lo instruido que quedaron estos niños en el martirio que padeció el glorioso san Bartolomé, cuyo tratado les había enseñado su maestro aquella semana y como eran tan diestros y hábiles lo aprendieron y grabaron en su memoria, y corazón...

Después el fraile termina la descripción con otra mención del apóstol: “estaban prontos a padecer el martirio por Jesucristo como lo habían sufrido San Pedro, San Pablo y San Bartolomé...”<sup>15</sup>

12 “Manuscrit / Un volume petit in-4o / Relie en parchemin / 594 pages. / Sermones en mexicano / n. 367” “Manuscrito / Un pequeño volumen en cuartos forrado en pergamino / 594 páginas. / Sermones en mexicano / n. 367”. Publicado en la red de *Amoxcalli*, con presentación de Karen Dakin, <http://www.amoxcalli.org.mx/facsimilar.php?id=367> (consultado el 18 de mayo de 2018).

13 Fray Toribio Benavente, Motolinía, *Memoriales*, “Apéndice documental”, capítulo 79, p. 495-499.

14 *Ibidem*, p. 496.

15 *Ibidem*, p. 499.

En 1615 se publica la obra de Torquemada<sup>16</sup> que retoma lo relatado por Motolinía y hace referencia al sermón, diciendo que los niños de Tlaxcala martirizados habían ido a sus casas después de escuchar ese mismo sermón.

La existencia de variantes en las versiones en náhuatl que hemos visto nos sugiere que probablemente existían otros textos sobre san Bartolomé en los sermonarios en náhuatl como el que está en la Newberry Library y en otras fuentes que ya no se conocen.

### *La razón de incluir el sermón en el ms. de Cantares*

Varios de los colaboradores en este volumen han sugerido que la sección de los fascículos del manuscrito de los *Cantares* puede haber tenido la finalidad práctica y pedagógica de compilar información y ejemplos de géneros de textos en náhuatl para distintas ocasiones. La secuencia no parece seguir una organización planeada, como lo hacen, por ejemplo, los sermonarios,<sup>17</sup> que incluyen sermones y materiales para todo el año eclesiástico. “La vida de san Bartolomé” se distingue del sermón en el sermonario de la Biblioteca Nacional de Francia para el 24 de agosto, día del santo, en el que sólo se menciona brevemente a san Bartolomé.

16 Torquemada, *Monarquía indiana*, Sevilla, 1615, v. v., p. 150-152. [Edición preparada para el estudio de fuentes de tradición indígena, bajo la coordinación de Miguel León-Portilla, 7 v., México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1973-1983.]

17 Además del ms. 367 ya mencionado, el *sermonario* de la Biblioteca Newberry, Ayer 1485. *Si-guense unos sermones de dominicas y de santos en lengua mexicana [manuscript]: no traduzidos de un sermonario alguno, sino co[m]puestos nuevamente a la medida de la capacidad de los indios*, y *El sermonario* de la colección de Daniel Brinton, UPenn Ms. Coll. 700, Item 189, Rare Book & Library Manuscripts. Ms. Coll. 700 Item 189.

Karen Dakin

*Fuentes europeas del sermón*

Entre los varios fascículos del ms. de *Cantares*, éste parece ser el único sobre la vida de un santo, género conocido desde antes del siglo x y difundido en latín y varias lenguas vernáculas en colecciones de manuscritos y obras impresas en Europa durante la Edad Media, de los cuales *La legendi aurea* de Santiago de la VoráGINE tal vez sea la más citada. El texto recopilado y difundido por De la VoráGINE en latín en el siglo xiv, a su vez, probablemente se basa en textos de los siglos v y vi o en la tradición oral.<sup>18</sup> Existen otras colecciones conocidas como *Flor sanctorum* y varias *Hagiographies*,<sup>19</sup> y las más antiguas por lo general están en latín. Sin embargo, hay traducciones castellanas publicadas en el siglo xvi de algunas de estas colecciones, entre ellas el libro de Ioan Basilio Sanctoro impreso en Bilbao en 1580. Como en el caso de otros sermones y *exempla* en el corpus de material en náhuatl de la evangelización, algunas partes del sermón siguen en detalle los textos europeos sobre el apóstol. Una de las preguntas que pueden plantearse en este breve estudio es si “La vida de san Bartolomé” es una reelaboración en náhuatl a partir de una tradición oral y que tal vez incorpore elementos indígenas, o si se basó casi en su totalidad en una de las fuentes en latín o español. Dehouve, en la traducción de su tesis publicada en español en 2010, trata el uso paralelo de los *exempla* medievales en náhuatl y sugiere que los textos que analiza son traducciones, y que además provienen directamente de versiones en latín, más que de aquéllas en español. Sin embargo, la comparación que hace para apoyar

18 Para referencias a las fuentes tradicionales sobre san Bartolomé, véase [http://es.wikipedia.org/wiki/Bartolom%C3%A9\\_el\\_Ap%C3%B3stol](http://es.wikipedia.org/wiki/Bartolom%C3%A9_el_Ap%C3%B3stol).

19 En el apéndice, lista I, “Impresos del siglo xvi de los que no se conoce ningún ejemplar, pero cuya existencia consta de modo más o menos seguro”, que añadió Agustín Millares Carlo a la obra de Icazbalceta, se incluye de una colección de Juan Ramírez, O. P., *Campo florido. Exemplos de sanctos para exhortar a la virtud con su constancia y exemplo*, México, 1580, mencionado por Medina, IM, I, núm. 200u, p. 388-389.

su hipótesis, aunque interesante, es más bien tipológica, ya que no confronta un texto completo en latín con las versiones en náhuatl, ni considera textos en español, sino se limita a citar el uso de partículas y otros rasgos que atribuye a originales en latín utilizados por los nahuatlatos indígenas educados por los misioneros españoles.<sup>20</sup> Lo importante que señala Dehouve en su artículo anterior de 1990<sup>21</sup> son los paralelos entre los *exempla* medievales europeos empleados muchas veces por los frailes al llegar a América en sus esfuerzos de convertir a la población indígena al cristianismo.

### *Consideraciones sobre el contenido del sermón sobre la vida de san Bartolomé*

Una primera mirada a ciertas secciones del texto del sermón del ms. de los *Cantares*, y también al de la versión del ms. 1480, podría sugerir una cercana relación con la tradición oral indígena mesoamericana, conocida por su recopilación en varios idiomas y de distintas épocas a partir de la Colonia. Por ejemplo, en la descripción de san Bartolomé que empieza en el f. 171v, observamos estructuras sintácticas y paralelismos muy frecuentes en la tradición oral del náhuatl.<sup>22</sup>

20 Danièle Dehouve, 2010 [2004].

21 Véase Dehouve, 1990.

22 Para puntualizar este ejemplo y otros más, véase Karen Dakin, “Las fuentes del sermón ‘La vida de San Bartholome’ en el ms. de los *Cantares mexicanos*”. En esa edición, tras comparar los textos, demuestro que las versiones nahuas siguen de cerca diversas versiones de *La leyenda dorada* y el texto mucho más temprano, de mediados del siglo V o VI, “Historia del sufrimiento de Bartholomé” en que se describía con detalle la apariencia física y vestimenta del apóstol.

Karen Dakin

## *Hagiographia*

Por la semejanza observada, parece muy probable que el sermón en náhuatl sea una versión del texto medieval. Sin embargo, en el texto de De la Vorágine consultado<sup>23</sup> no se incluyen todos los episodios descritos en el texto náhuatl, lo que nos sugiere que los religiosos y sus alumnos utilizaron otras fuentes al preparar el sermón. No tenemos datos precisos sobre qué fuentes existentes en México podrían haber sido tomadas en cuenta para la traducción al náhuatl, bien sea en latín o en castellano. En España se imprimieron varias ediciones de hagiografías en el siglo XVI. Para México, desafortunadamente, el catálogo de la Biblioteca del Colegio de Tlatelolco<sup>24</sup> no proporciona más información que la incluida en el inventario hasta 1584. En su lista “Impresos del siglo XVI de los que no se conoce ningún ejemplar, pero cuya existencia consta de modo más o menos seguro”, Millares, en su segunda edición de la *Bibliografía* de García Icazbalceta, incluye una obra de fray Juan Ramírez, *Campo florido. Exemplos de sanctos para exhortar a la virtud con su constancia y exemplo*, México, 1580. Por el título debería haber sido una hagiografía y podría haber contenido un texto sobre san Bartolomé.

Se pudo haber consultado el texto sobre la vida del santo en un ejemplar de la *Hagiographia* de Ioan Basilio Sanctoro, *Hagiographia de las vidas de santos*,<sup>25</sup> publicado en 1580, el mismo año que el *Campo florido*,

23 Santiago de la Vorágine, 1982.

24 Cfr. León-Portilla y Hernández de León-Portilla, “El Colegio Imperial de Santa Cruz de Tlatelolco”, 1992.

25 1580, “Segvndo volvmen de la Hagiographia, y vidas de los sanctos del Nuevo Testamento, sacadas y recopiladas de grauissimos y aprouados auctores antiguos, y muchos de ellos casi no vistos en lengua Latina, y contemporaneos y testigos de vista de las vidas que escriuieron. Por el doctor Ioan Basilio Sanctoro. Con licencia. Impresso en Bilbao, antiguamente llamada la ciudad de Flauio brigá, por Mathias Mares, Año M D LXXX.” <https://play.google.com/store/books/details?id=Pk6L9EcKKBQC&rdid=bookPk6L9EcKKBQC&rdot=1> (consultado 24 de agosto de 2013).

por lo que tal fecha por varias razones se ha propuesto como la más temprana de la elaboración del manuscrito de *Cantares*.

Al comparar el texto náhuatl del ms. de *Cantares* con la extensa versión de la vida de san Bartholomé de la *Hagiographia* de Ioan Basilio, el texto castellano muestra una marcada semejanza con el primero, lo que hace suponer que la versión en náhuatl pudo haberse traducido de dicho volumen. Entre los textos en latín incluidos en la obra de García Icazbalceta no se mencionan vidas de santos. Aun así, por la cercanía entre el texto castellano y el náhuatl, casi palabra por palabra, parece muy probable que la versión de Basilio, o posiblemente otra copia en castellano, haya sido la fuente más que un texto en latín. Por ello se puede conjeturar que hubo un ejemplar de la *Hagiographia* en la Biblioteca del Colegio de Tlatelolco que fue consultado para preparar el sermón.

Las diferencias realmente mínimas que hay entre el texto en náhuatl y el de Basilio se deben en general al uso de difrasismos ya incorporados al náhuatl de evangelización para ciertos conceptos.<sup>26</sup> Por ejemplo, “el poderoso verbo” se traduce como *in ihiyotzin, ytlatoltzin dios*, “el alieno y palabra de dios”; “fatigaba” se traduce como *quitoliniaya, quihyocahualtiaya*, “lo afligía, lo hacía sufrir”.

Otras diferencias relacionadas con los difrasismos es el extenso uso de estructuras paralelas que completan el significado del texto en español para los hablantes del náhuatl. Explica “el primer hombre (Adán)” como *yn itech otitlapanque, otitzicuehuaque, otichitonque*, “del que nosotros nos partimos, de que nos brincamos y nos saltamos”.

Faltan en la versión náhuatl algunas partes referentes a la ascendencia noble de san Bartolomé y la sección final que trata los acontecimientos posteriores a la muerte del apóstol y a lo que ocurrió con sus restos en

26 Véase Mercedes Montes de Oca, *Los difrasismos en el náhuatl de los siglos XVI y XVII*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2013.



Karen Dakin

Europa, seguramente por querer enfatizar los aspectos más pertinentes al contexto mexicano y no los del europeo.

Por otro lado, hay cuatro secciones añadidas al texto náhuatl que no se encuentran en la edición de Basilio. La primera es una explicación breve sobre la natividad, la pasión y la muerte de Jesucristo. La segunda sección añadida se refiere al exorcismo y el uso del crucifijo como protección divina. Llama la atención por todos los epítetos para el *tlacatecolotl*:

*quinmolhuili in Angel*  
—*Xicaquican, tlalticpactlae,*  
*yn iquac anquitazque in tlacatecolotl, amo anmomaubtizque,*  
*ça ye amixquac anquiquetzazque, ic anmomachiotizque in cenquizcaqualli cruz*  
*yn iz oanquittaque*  
*nauhcampa oniquetz ynic onicmachioti ynin teocalli.*  
*Niman oncan monexti in tlacatecolotl huel temahmauhticapol,*  
*yxachi quauhticapol, tlechichinpol. paçolpol, tatapapol,*  
*tlecocolochpol, yxhuitlatzpol, tenmetlapilpol,*  
*tlan huihuitzpol, tentzoncuilapol,*  
*yxpepetocpol, yxchichilpol, yxtletlexochpol; yxtlecueçalo*  
*quiquiztihuitza, motlenenepiltitihuitza,*  
*tlexochichichatihuitza, mopoquihiyotitihuitza*  
*mocate [f. 175v] poztlexochmecaibilpithuitza...*

Es de destacar que la tercera sección se trata de una breve oración dedicada a Tloque Nahuaque, única mención en el sermón, evidentemente, con un tono claramente cristiano:

*[f. 176r] Tloquee Nahuaquee, ypalnemohuanie,*  
*ma xicmonequiltitzino ma tlacahua in moyollotzin,*  
*ma çan ipampa yn itlaçJesustocatzin xiquinmocnoytili,*  
*ma maquiçacan, huey quiçacan, pattican*  
*yn ixquichtin nican cate ynic quimatizque mitzmiximachilizque,*

## Nican ompehua yn inemilitzin Apostol San Bartholome

*in ca tehuatzin in huel nelli çan moceltzin yn ilhuicac yhuan tlalticpac.  
titlatohuani titeotl Dios, titloque tinahuaque  
ticemixquich yhueli yn ipan ixquich tlachihualli.*

*Auh ca ticmotemaquilia in pattiliztli in çan huel ipampatzinco totlatocatzin Jesus,  
yn ipampatzinco ma mitzmocenquizcayectenehuilican, mitzmomahuiztililican,  
yn ihuantzinco Spíritu Sancto, in mochipa cemicac:  
Ma in mochihua. Yn oquittoque:  
Ma in mochihua, Niman mochintin patique.*

Por último, en la cuarta sección, al final de la parte correspondiente al texto en español del sermón, se encuentran unas líneas que en cierto modo representan un llamado a los nahuas para que se conviertan al cristianismo de manera figurada, comparando la conversión con el cambio de piel de una serpiente, imagen utilizada en la antigüedad en Europa y Asia, pero que debió de haberse incluido en esta parte dada la importancia de la imagen de la serpiente en la religión mexicana.<sup>27</sup>

27 Karen Dakin, “Las fuentes del sermón...” Reproduzco aquí de nueva cuenta el fragmento nahua y la traducción:

*Ma techmopialitzino in totecuyo Dios,  
ma çan ipampatzinco, in San Bartholome techmomacehualtili  
ynic titoxipehuazque, titocohuacopinazque ticchapanizque  
yn yn icohuaehuayo yn icohuaxincayo in huehuetlacatl, ma yeh ticaquican, in cenquiz-  
cayancuic ehuatl, ca yehuatl yn itlaçocenquizcaqualnemilitzin in tocenquizcatemaquixti-  
catzin Jesus. yn quittoznequi ticaxiltizque tictonemililtizque yn iteotenahuatiltzin ynic  
techmomacehualtiliz yn icenquizcatetlauhtiltzin gracia nican tlalticpac.  
Auh çatepan yn itlatocachantzincó ilhuicac. Ma in mochihua. Finis.*

Que nos guarde nuestro Señor Dios, que sólo por él, san Bartholomé hizo penitencia por nosotros para que nos desolláramos, que nos saliéramos de entre las serpientes, que nos quitáramos la piel de serpiente, el pellejo de serpiente del hombre viejo, para que entráramos a la completamente nueva piel, que es la piel de la apreciada enteramente buena vida, del total Salvador de la gente Jesús, lo que quiere decir que lo alcanzaremos, haremos la vida según sus órdenes divinas para que merezcamos completamente su

Karen Dakin

### *¿Por qué se da tanta importancia a la figura de san Bartolomé?*

Como consta en las fuentes, una de las deidades más importantes del panteón de los mexicas era Xipe Tótec, cuyo nombre puede traducirse como “El Desollado, Nuestro Señor”. Una de las prácticas rituales relacionadas con varias de las fiestas en que se sacrificaban humanos, especialmente la de Tlacaxipehualiztli, fue aquella en que se desollaba a las víctimas, y quienes la celebraban se vestían con la misma piel. Además, la piedra en que se sacrificaba, según Durán (capítulo xx), se llamaba *temalacatl*. En el principio del texto describen en la traducción “El martirio del santo”, lo que significa que era una práctica central para la religión mexicana, y que en la versión cristiana quienes martirizaban eran mal vistos.

Torquemada,<sup>28</sup> por ejemplo, libro VII, capítulo XVIII, escribe:

Otro sacrificio, no menos espantoso que inhumano, tenían estos indios inventado por el mismo demonio, cuyos contentos y regocijos son ver ensangrentadas sus manos con sangre humana, el cual fue desollar a los sacrificados como a otro san Bartolomé, que también fue invención y astucia suya, para con sus ministros en el martirio y muerte de este benditísimo apóstol, los cuales desollaban, después de muertos y haberles sacado los corazones, como se dice en otra parte, cuyas pieles se vestían otros ministros suyos, para representar con ella las imágenes y semejanzas de sus falsos dioses.

La razón de su importancia en la evangelización parece deberse al paralelismo simbólico de su martirio con dicho sacrificio, ya que, según las tradiciones, el rey Astiages lo mandó crucificar y luego desollar.

merced, para que merezcamos enteramente su gracia aquí en la tierra, y después en el cielo, en el reino del señor.

Que se haga. *Finis*.

28 Fray Juan de Torquemada, *Monarquía indiana*, v. 3, p. 176.

Según varias fuentes cristianas,<sup>29</sup> el desollamiento vivo fue una forma de castigo capital persa, y la leyenda del desollamiento de san Bartolomé en Armenia debió haberse llevado a cabo por griegos, romanos y sirios, y sugiere que fue en Persia donde estaba predicando el misionero antes de su muerte.<sup>30</sup>

La semejanza entre san Bartolomé y el dios desollado Xipe Tótec debió llamar mucho la atención a los mexicas y sus contemporáneos. Xipe Tótec, como lo ha señalado Graulich, representaba el renacimiento y se relacionaba con la semilla de maíz en su aspecto ya maduro.<sup>31</sup> Se crea así una relación, aunque en un sentido ambiguo, entre las dos figuras que compartían la imagen del desollamiento que de alguna manera querían enfatizar los misioneros.

En el libro x, capítulo xxiii (v. 3, p. 397), el mismo Torquemada compara la ceremonia de Ochpaniztli con el martirio de san Bartolomé:

Mucho es de notar que estos idólatras hiciesen estos días fiesta a esta falsa diosa (que no lo fue sino mujer mortal y pasible, como cualquiera de los otros que la adoraban y festejaban por diosa), en los cuales días celebra la Iglesia nuestra madre, la de el martirio y muerte de el gloriosísimo apóstol san Bartolomé. Al cual desollaron vivo los verdugos de justicia y ministros de Satanás.

## BIBLIOGRAFÍA

Anderson, Arthur J. O. (trad.), *Bernardino de Sahagun's Psalmodia Christiana (Christian Psalmody)*, Salt Lake City, University of Utah Press, 1993.

29 Cfr. <http://www.12apostlesofthecatholicchurch.com/bartholomew.html> (consultado el 4 de febrero de 2013).

30 Para una breve compilación iconográfica sobre el martirio de san Bartolomé, véase Karen Dakin, "Las fuentes del sermón 'La vida de san Bartolomé' en el manuscrito de los *Cantares mexicanos*".

31 Michel Graulich, *Myths of Ancient Mexico*, Norman, University of Oklahoma Press, 1997, p. 151.

Karen Dakin

Basilio Sanctoro, Ioan, *Sacadas y recopiladas de grauissimos y aprouados auctores antiguos, y muchos de ellos casi no vistos en lengua Latina, y contemporaneos y testigos de vista de las vidas que escriuieron*. Con licencia. Impresso en Bilbao, antiguamente llamada la ciudad de Flauio-briga, por Mathias Mares, Año MDLXXX. (1580 a mano: Librería de La Coma de MTR (?) de Alcalá, Año 1705.) Ebook: <https://play.google.com/store/books/details?id=Pk6L9EcKKBQC&rdid=book-Pk6L9EcKKBQC&rdot=1> (consultado el 2 de mayo de 2018).

Dakin, Karen, “Del yutoazteca al \*-hta- del náhuatl –y al itacate y el taco del español popular: una contribución en homenaje a tres intereses lingüísticos de Yolanda Lastra”, en Martha Ruth Islas (comp.), *Entre las lenguas indígenas, la sociolingüística y el español. Estudios en homenaje a Yolanda Lastra*, München, LINCOM Studies in Native American Languages, 2009, p. 342-365.

———, “Las fuentes del sermón ‘La vida de San Bartholome’ en el ms. de los *Cantares mexicanos*”, en Rosa H. Yáñez Rosales y Roland Schmidt-Riese (coords.), *Lenguas en contacto, procesos de nivelación y lugares de escritura. Variación y contextos de uso*, Guadalajara (Jalisco), Universidad de Guadalajara, 2018, p. 95-118.

Dehouve, Danièle, “La chasse infernale du seigneur de Nevers, évolution d’un récit édifiant en nahuatl (xvii<sup>e</sup>-xviii<sup>e</sup> siècle)”, *Amerindia*, n. 15, 1990, p. 135-156.

———, *Relatos de pecados en la evangelización de los indios de México (siglos xvi-xviii)*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 2010 [traducción de *L’evangelisation des Aztèques ou la pêcheur universal*, Paris, Maisonneuve et Larose, 2004].

García Icazbalceta, Joaquín, *Bibliografía mexicana del siglo xvi, Catálogo razonado de libros impresos en México de 1539 a 1600*, nueva edición por Agustín Millares Carlo, México, Fondo de Cultura Económica, 1954 [2a. ed., revisada y aumentada, 1981 [1886]].

- Güell, Mónica, y Marie-Françoise Déodat-Kessedjian, “Trayectoria editorial de la leyenda de los santos: primeros apuntes à tout seigneur tout honneur”, en *Mélanges offerts à Claude Chauchadis*, Toulouse, CNRS-Université de Toulouse-Le Mirail, 2009 (“Mériidiennes”), p. 81-98. <http://www.unioviado.es/CEHC/pdf/aragues/Trayectoria.pdf>.
- Hernández Triviño, Ascensión, y Miguel León-Portilla, “El Colegio Imperial de Santa Cruz de Tlatelolco”, *Tlatelolco*, México, Secretaría de Relaciones Exteriores, 1992.
- Hernández de León-Portilla, Ascensión, y Liborio Villagómez, “Estudio codicológico del manuscrito”, en Miguel León-Portilla (ed.), *Cantares mexicanos. 1: Estudios*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Coordinación de Humanidades, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Instituto de Investigaciones Históricas, Instituto de Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor, 2011, t. I, p. 27-150.
- Montes de Oca, Mercedes, *Los difrasismos en el náhuatl de los siglos XVI y XVII*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2013.
- Moreno, Roberto, “Guía de las obras en lenguas indígenas existentes en la Biblioteca Nacional”, *Boletín de la Biblioteca Nacional*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, t. xvii, n. 12, enero-diciembre de 1966, p. 21-210.
- Villegas Selvago, Alonso de, *Flos sanctorum, Historia general de la vida y hechos de Jesu-Christo... Y de los santos de que heza y haze fiesta la Iglesia Catholica*, Gerona, Imprenta de Narciso Oliva, 1575.
- Vorágine, Santiago de [Jacobus de Voragine], *La leyenda dorada*, Madrid, Alianza, 1982.

### Fuentes de la red

1. <http://www.catholic-forum.com/saints/golden258.htm>.
2. <http://www.12apostlesofthecatholicchurch.com/bartholomew.html>.



3. <http://www.fordham.edu/halsall/sbook3.asp#latemid>.
4. [www.corazon.es](http://www.corazon.es). Esta página es obra de Las Siervas de los Corazones Traspasados de Jesús y María. Copyright © 1999 SCTJM.
5. Segundo volumen de la Hagiographia, y vidas de los santos del Nuevo Testamento, cita en [http://cvc.cervantes.es/literatura/criticon/PDF/047/047\\_081.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/criticon/PDF/047/047_081.pdf).
6. Basilio, Ioan Sanctorum, <https://play.google.com/store/books/details?id=Pk6L9EcKKBQC&rdid=book-Pk6L9EcKKBQC&rdot=1>.

## TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

[f. 170r] Nican ompehua yn inemilitzin, yhuan ymiquilitzin  
in cenquizcamahuiztililoni Apostol San Bartholome

Yn ihueyApostolotzin Dios San Bartholome, ca iuhquin ce teomitzintli quimotocayotiliah, yehica ca quinmominilia quinmonahnalquixtilia in tlatlacatecolo yca in ihiyotzin ytlaltotzin dios; yhuan tlatlatziniliztli tlahuitequiliztli ypan quimopohuilia quimonezcayotilia: yn iuhqui ce huey temalacatl, yahualiuhqui, monexti cemanahuac; in quimottili<sup>1</sup> ce ytlachtopaihlocatzin dios.

Yehuatzin quimoxixitichilia quimoxixinilia<sup>2</sup> quimohuehuelochilia, tlatitech quimohuiquilia yn inteocal teteo, yeh quimoquechilia quimehuatquechilia quimopantlaxilia yn icaltzin, yn iteochantzin cemixquich yhueli teotl Dios; yhuan ytepoz ytzin yespadatzin in teyecyolitiani spiritu Sancto, yhuan ilhuicatl quimotocayotilia yn oncan moyetzinohua, mocehuitzinoa in yoliliztetlatzontequiliztonatiuh; yhuan iztatzintli ypan mopohuilia yehica ca quimohuelilia in yollotli oyhtlacauhca, yhuan quimopipinilia quimoqualtilia, quimoyectilia in tlateotoquiliztica oy<sup>3</sup>yaxca opalanca anima:<sup>3</sup> in mochi ynin tocaytl. yc quimotocayectenehuilia in cenquizcaqualli San Bartholome.

Yn ialtepetzin yn iquizyantzinco ytocayocan Siria, yhuan Pilli tlatoconetl: yece yn axcan ca ilhuicac tlaçotiacauh tlaçopilli, ca huel quixtilpilli, ca ynequixiltzin yn itlaçotatzin yn itemachticatzin Jesuchristo, ca

- 1 Parece que la secuencia /ht/ o /ʔt/ se vuelve /tt/ en la variante del texto porque el escribano apunta también *pattia* para /pahtia/, *quitto* para /kihto/, etcétera.
- 2 Después de *quimoxixinilia* hay un signo de intercalación y arriba una palabra tachada.
- 3 La palabra subrayada *tlatlacoltica* está escrita a la derecha de esta línea en el margen pero no hay signo de intercalación. Parece que debe ir después de *opalanca*.



Karen Dakin

amo çan tlatocatlacamecayotl yn itlacamecayotzin, ca teotlacamecayotl teoyotica ytech mehuitia in temaquixtiani Jesus.

Yn ye iuh ohuالمohuicac spiritu Sancto, inpan Apostolome, moxexelotzinoque, momomoyahualtique nohuian cemanahuac ynic quimotemachtilizque, quimo [f. 170v] tecaquiltilizque yn ihiyotzin, ytlatoltzin Dios.

Yn San Bartholome yeh ytetzinco<sup>4</sup> pouh yn altepetl ytocayocan Licaonia yhuan<sup>5</sup> tonatiuh<sup>6</sup> yquiçayan. Auh yn iuhqui ce huey tiacauh yaoquizqui niman ic moquetz ic mochichiuh, yc momotlac in maca, çan tilmatli yc mapan, ynic in quenin quimapatlaz quimanahuiz yn iteoihiyotzin ytlatoltzin Dios in manele on monequiz ypampa quimonoquiliz yeçotzin.

Ca in nehuantzitzin hualmoquixtique in San Phelipe Apostol, yn altepetl ypan ytocayocan Palestina, auh in ye iuh mieccan altepetl ypan motemachtiliaya, mohuicaque yn altepetl ypan ytocayocan Hierapolis: auh oncan momiquili Cruztitech quimomamaçohualtilique in San Philippe, auh in San Bartholome teyplioyan quimotlalilique, yeçe çatepan quimoxitilique quimocahuilique ayamo oncan momiquili.

Niman oncan onmehuiti motemachtilitia yn oc ic<sup>7</sup> maxitito yn altepetl ypan Licaonia, yhuan oriental tonatiuh yquiçayan. Auh yn onmàxitito yn altepetl ypan<sup>8</sup> yn ipampa ayac quimiximachiliaya ahcan huel techan mocalaquiaya, ça ye mocalaqui cecni teteo inteopan yn oncan teotl mochiuh-ticatca ytoca Astaroth.

Niman quimopehualtili yn itemachtiltzin, yece çan ye oncan in mocalaquitinencia in mocalotitzinohuaya yn iteopan tlacatecolotl yn iuhqui ce nehnencatzintli oncan tetlan mocoçhititzinohuaya. Auh ynin colotli tequacuilli yn iztlacateotl yttic catca, ce tlacatecolotl ynic teyztlacahuia

4 En casi todo el documento se escribe *ytetzinco* por *ytechtzinco*, dado que hay una simplificación del grupo consonántico *ch-tz* en *tz*.

5 Hay un signo de intercalación de la palabra *India* que aparece en el margen izquierdo.

6 La paleografía parece tener una *h* intrusa: *tohnatiuh*.

7 Escrito *oquic*.

8 Intercalado: *yn onmàxitito yn altepetl ypan*.

quittohuaya ca yehuatl quinpattiaya in cocoxque, auh yn ixpopoyome quintlachializmacaya, in çayeno yehuatl oquimixpopoyotili, ca ye neltica yn aqui que ayamo quimiximachilia in huelnelli teotl Dios, ca motocayotia ixpopoyome yxtepetlame amo tlachia yehica ca yn amo teteo<sup>9</sup> [f. 171r] quintocayotia teteo:

Ca amo teteo, ca çan<sup>10</sup> iztlacateteo, tetolinilizteteo, cocolizteteo, apizteteo, yhuan oc miec tetoliniliztli tepan quichihua ypan ipampa ic quintlahuenmanilizque ymixpan moxtlahuazque: yn oquic amo tetolinia, amo tecocohua iuh momati in cocoxque ca yehuantin oquinpatique: auh yn inpah yehuantin ca yehuatl yn oquic amo tecocohua tetolinia.

Yn niman yquac mocalaqui San Bartholome yn iteopan Astaroth, niman nontic in Astaroth, aocmo quinnanquiliaya yn iteopixcahuan, yhuan aocmo no quinpattiaya in cocoxque. yehuatl inic aocmo quintotonehuaya quincocohuaya.

Yuhqui yn momoztlac tentihuia in cocoxque, aocmo onaquia in tepan ça oncan monechicotihuia aoc ac patia; nen huel ocachi tlapihuiaya ynic quintlahuenchihuiliaya, ca ye ihuin nontiticaya, aocmo tlananquiliaya yn oquitta que teopixque, yn aocmo tlananquiliaya.

Niman yaque occe altepetl ypan quittato, occe tlacatecoloteotl<sup>11</sup> Berith contlahuenmanilitacique. auh yn ocontlahuenmanilique, quilhuique:

—Tla xitechmolhuili, tle ypampa tleyca yn aocmo technotza technanquilia in toteouh Astaroth yn iuh mochipa o technotzaya?

Quinnanquili in Berith, quimilhui:

—Tla xicaquican xicmatican, ca yn amoteouh ca oanoc otzitzquiloc ca aocmo motlapalohua in tlattoz, in manel ça ihiyo concuiz aoc hueli, in ye ixquichcahuitl oncan ypan ocalac in Bartholome.

9 La sílaba *te* es la última de la línea, y se incluye la apostilla de continuación *teo*, pero la primera palabra del siguiente folio es *teteo*, y no *teteteo*. Se entiende que es error.

10 Subrayado desde *ça* hasta *apizteteo*.

11 La última parte que sigue *tlacatecolo* antes de la *tl* está tachada: *tlacatecoloXXXXl teotl*, y un signo de intercalación indica dónde insertar las palabras *ytoca catca*, antes de *Berith*.

Karen Dakin

Quitoque in teopixque:

—Auh aquin on Bartholome?

Quinnanquili in tlatecolotl:

—Ca ce tlatecl ycnihutzin ytlacotzin in cemixquich yhueli teotl<sup>12</sup> Dios. Auh yç ohualla yn ipan in altepetl quinquixtico, quinpopoloco, quintlatlatlaco in teteo yn oquinmoteotiaya macehualti.

Auh ynic anquiximatizque, ynic ynezyan:

[f. 171v] yn itzon tilitic, yhuan cocototztic, yn ixayac huel chipahuac, yn ixtelolo huehuey, huel yacapiaztic, yn inacaz çanic tlapachiuhtinemi yn itzon, huiac yn itentzon huehueca yeihztaya, yn iquauhtic amo huel quauhtic amo no tepiton çan ipan qualli, yn inechichihual iztac nocheztilma cuicuiltic. Auh ye cempohualli onchiquacen xihuitl in ye quitlalitinemi amomacatzahua no ce quen mochihua, yn icac ye no cempohualli onmacuilli xihuitl, in quimocactitinemi yn amo yçolihui, yn cemilhuitl macuilpohualpa in motlanquaquetza in quimotlatlauhtilia toteucyo, oc no yzquipa in yohualtica.

Yn itozqui yn itzatziliz iuhquin tepozquiquiztli trompeta. Auh cemicac quihuicatinemi quipixtinemi yn iangelohuan toteucyo Dios, amo quicahua in ma achitzin in mocehui in ma noce onihiyocahua, ahcan huitz yciahuiz, in ma noce teocihui yehica ca cemicac teoyotica pachiuhutinemi, ayc ma huaqui noce xònahui,<sup>13</sup> çà cemicac yuhca yn inacayo, auh yn ineyollotlapaltiliz çà ye cemiuhqui. Auh cemicac pactinemi, moyollalitinemi, ahcan huitz tlaocolli ypan, yhuan mochi quitta, moch quimati in tlein mochihua yhuan in quin mochihuaz.

Nele in tlein namechilhuia, axcan yecuel quimati, yhuan moch quicaqui yc tlatohua in nohuan cemanhuaactlaca intlatol, yehica ca in iAngelohuan toteucyo Dios quilhuia quimachiltia.

12 Un signo de intercalación antes de Dios indica dónde insertar la frase al lado *in cemixquich yhueli teotl*.

13 Subrayado *noce xònahui*.

Auh yn iquac anquitemozque in tla quinequiz amechmottitiz, in tla amo quinequiz amo huel anquittazque. Auh yzca inic namechtlatlauhtia intla oanquittaque ma anquittlatlauhtizque ynic amo yz huallaz, ynic amo iuh nopan quichihuazque in Angelome quihuicatinemi yn iuh oquichiuhque nocniuh [f. 172r] Astaroth.

Yn oiuh quicacque y in tlateotocanime, niman yaque quimotetemolito intlan in ixquichtin nehnencatzitzintin, auh vel omilhuitl in quimotetemolique ahcan quimottilique.

Auh yn iquac in quimotemolitinenca oncan catca ce tlatatl tlatecolotl yttic omochantica ytech quineuhqui, opeuh ye tzatzatzi in tlatecolotl, ye quittohua:

—In ti<sup>14</sup> Bartholome in motlatlatlauhtiliz ca cenca ye nechtlatia.

Quimonanquilili in San Bartholome, quimitalhui:

—Ximocahua tlahueliloque yhuan xiquiça, xictlalcahui yn oncan otimochanti ytic ynon tlatatl.

Yn o iuh quimitalhui yn San Bartholome. Niman patic in tlatatl yn ic quitoliniaya tlatecolotl.

Mochiuh quilmach yn ipan altepetl tlatocatia ytoca Polemio, oncatca ce ichpoch çan no tlatecolotl ytic catca, auh yn oquimat tlatohuani in ca yehuatzin. San Bartholome oquimopatili in Pseustio ca ytoca catca.

Conmotlatitlanilili in San Bartholome, conmotlatlauhtili, conmolhuili:

—Ca cenca nimitzonnotlatlauhtilia in quenin oticmopatili in Pseustio, ma çan no iuh tlachahuaqui in moyollotzin, xicmopatiliqui in nochpoch ca cenca ihiyocauhtica tlaihiyohuitica.

Auh in o iuh quimocaquilti y San Bartholome.

Niman hualmohuicac in ichan tlatohuani, ypan onmaxitito yn ichpochztintli omache tepozmecatica, quicacatzilpique<sup>15</sup> yeh yca ca quinquaquaya

14 Signo de intercalación para insertar palabra escrita en margen: *Apostol*.

15 Subrayado *quicacatzilpique*.

Karen Dakin

quinmihmictiaya yçaço aqui que ytlan onacia<sup>16</sup>, ypampa in ayac motlapalohuaya ytlan onaciz.

In San Bartholome quinmonahuatili yn inencahuan tlatohuani ynic quitotomazque yn ichpochtzintli, in yehuantin amo motlapalohuaya yn itech onacizque, quinmolhuili in San Bartholome:

—Ye oniquihilpi in tlatecolotl yn itic ocatca, oc noma anquimacaci? Auh ynin xihuian xictotomacan yhuan xictlamacacan [f. 172v] Auh oc yohuatzinco nixpan xichuicacan.

Niman quitotonque in ichpochtzintli, aocmo quitoliniaya quihiyocahualtiaya in tlahueliloc.

Auh yn o iuh quicaqui in tlatohuani niman tlanahuati ynic miec tlatquitl, coztic teocuitlatl, yztac teocuitlatl, chalchihuitl, tlaçotlatquitl, quinmamaltizque miequintin cauallos, ynic quimotquilizque San Bartholome.

Auh yaque quimotetemolito yn ica tlatquitl, huel iuh cemilhuitique, ahcan quimottilique; oceppe quihualcuepque in tlatquitl tecpan.

Auh yni moztlayoc in ye tlathuinahuac yn oc noma huetztoca ycochian tlatohuani ypan mocalaquito in San Bartholome, quimolhuili:

—Tlatohuaníe, tleyca in yalhua cemilhuitl tlatquitica otinechtetemo? Yn iz yc onihualla ca amo nictetemotihuitz in moteocuitl in motlatqui, ca çan ye in imaquixtiloca in manima, auh ynin tetlauhtilli tetlaocolilli. Ca yehuantin itech monequi yn aqui que quitemohua talticpacayotl, ca amo notech monequi, yehica ca amo nictemohua in talticpacayotl.

Oncan quimoyectenehuilili yn icenquizcayectenehualocatzin in cenquizcaqualtilizichpochtli,<sup>17</sup> yhuan in cenquizcamahuiçauhqui ytlapalolocatzin ynic quimotlapalhuico San Gabriel, yhuan quimopohuilili yn imiquiztlaihiyohuiltzin temaquixtiani, yhuan in quenin oceppe otechmotlanili,

16 Escrito con xx tachado: *onaxxcia*.

17 Hay un signo de intercalación despues de *tli* para insertar las palabras *Santa Maria* escritas en el margen.

otechmohueyquixtili, otechmomaquixtili yn imacpa tlacatecolotl, otechmocuelpili yn ipan cenquizcaqualli gracia ynic occeppa ticniuhtzitzinhuan dios otitochiuhque.

O tlatohuanie, ca yehuatzin in<sup>18</sup> yn itencopatzinco opatic in mochpoch, ilhuicacpa ohualmohuicac, iz ohualmotemohui tlalticpac, totlan omone-mitico, huehuey tlamahuiçolli ahnemihqui yn oquimochihuili ayac tlalticpactlacatl huel quichihuaz yn oquimochihuili, huel cenquizcaqualliztica monemiti, yhuan<sup>19</sup> çan iyollocacopatzinco momiquili inpampa in tlalticpactlaca.

Niman yeilhuistica monomah yzcalitzin. Auh çatepan [f. 173r] motlechahui yn ilhuicac yn mayauh campa in Dios tetatzin cemixquich yhueli mehuiltitica, ynic çatepan in iquac ontlamiz cemicac occepa hualmohuicaz quinmotlatzontequililiquih in yolque yhuan in mimique.

Auh yequene quimopohuilili, quimotecpanilili yn inenacayotilitzin temaquixtiani. Quimolhuili:

—Tla xicmocaquilti, tlatohuanie, ca yn achtotlacatl, in mittohua quauhtzoyotl<sup>20</sup> yn itech otitlapanque, otizicuehuaque, otichitonque yto-ca Adam, quimochihuili, quimoyocoli in Dios, quimoçoquichihuili ynic quimochihuili ichpochtlachihualli, quimochpochchihuili, yehica ca in tllali ic quimochihuili, ca oc maciticatca, chipahuaticatca, ca ayatle tlalticpactlacaetzli ypan noquihuia, in manoce ayaic micatlaxapochtli, micatlataactli motatacaya ynic oncan omotocac aca miqui, ypampa in omonec yn aquin oquipanahui, oquixico, oquitlatlacolcuiti yn ichpochtli yconeuh, çan no ichpochtzintli yconetzin quipanahuiz, auh yn iuhqui yquac<sup>21</sup> aca huey yaotachcauh oquipanahui, oquixico ce huey altepetl, yn iyaoquiz-

18 Hay un signo de intercalación para insertar *in temaquixtiani in dios ytlaçopiltzin*.

19 En la siguiente línea hay una palabra tachada que parece ser *çatepan*.

20 Subrayado desde *quauhtzoyotl* hasta *otichitonque*.

21 Hay un signo de intercalación después de *i* y antes de *quac* y *uhqui* está escrita arriba de la línea.

Karen Dakin

cahuan nohuiampa quintititlani ynic nohuan quitecaquiltizque yn iteyo<sup>22</sup> in imahuiço tlatohuani yaotachcauh. Ca çan noiuhcatzintli ynin tlatcatl tlatohuani in huel nelli teotl, Jesuschristo, yn oquimopanahuili, oquimoxicalhui tlacatecolotl.

Ca yehuatzin nohuiampa techmihualia ynic tictemachiltizque yn itlatocayotzin yn imahuiçotzin yhuan tiquintlaneltoctizque yn itetlayecolticahuan tlacatecolotl, yhuan tiquintetlaçaltizque in llateotoquilztica omotlaco aqui que omomalaquique.

O ca yehuatl in in ticneltocaz tlatohuanie; ypampa in amo ticnequi tiquelehuia, noce tictemoco yn iztac coztic teocuitlatl, çan tiquihiya tictelchihua<sup>23</sup> tiquicxotla ticmaxopehua atle ypan tiquitta, yn iuhqui [f. 173v] yehuatzin atle ypan oquimottili, oquimotelchihuili in totemachticatzin.

Çan ixquich ticnequi tiquelehuia, ticmatataca in titlatqui huacayezque, in titocencuiltonozque yn ompa ytlatocachantzinco, yn ompa onoc ypetlatzin, ycpaltzin. yn ompa ahtle onca cocoliztli, yn atle tecoco momati, yn manoce tlaocolli nentlamachiliztli, y manoce apizmiquiliztli teocihuiliztli, y manoce cecmicohua, tonalmicohua y manoce onca miquiliztli, atley, ç a cen manca papacohua necuiltonoliz netlamachtilo, ayc tlanqui ayc tzonquizqui in paquiliztli yn ahahuializtli.

O ca ypampa in ynon icalaquico in moteopan yno nechalmihuali yn itencopatzinco yz onihuali in tohueytlatocatzin Dios, yhuan yca yn iAngelotzitzinhuan oniquihilpi in tlacatecolotl in iz otlananquiliaya.

Auh ynin intla timoquatequiz, intla timotlanextillani, intla ticceliz in ilhuicac tlanextli nelli nimitzilhuia, ca nimitzтитiz, nimitziximachtiz in quename moteouh, yhuan in quexquich ticmixcahualtia. Auh ynin intlacamo ticneltoca ca nicnahuitiz in tlacatecolotl ynic occeppa ytic calaquiz

22 No se escribe la *n* de *itenyo*.

23 Subrayado desde *tictelchihua* hasta *yn iuhqui*.

in colotli in tlaxixintli, yhuan nicchihuaz ynic ynoma quimocuitiz in ca ye nelli ilpitica yhuan ca ayoquic occeppa tlananquiliz.

Quitto in tlatohuani:

—Ca ye qualli moztla yohuatzinco yn iquac omonechicoque in teopixque in quitlahuenchihuilizque, ompa niaz nicm àhuiçotihuh ynon mahuiçauhqui tlachihualli tictenehua.

Yn otlathuic in ye imoztlayoc cenca micc tlacatl in monechicoque, yehica ca ye nohuian cahcahuanthiua yn iteyotzin<sup>24</sup> San Bartholome. Hualla in tlatohuani, yhuan in yehuatzin San Bartholome. Auh in teopixque ye ic manca in quitlahuenchihuilizque in tlacatecolotl, in ye quipehualtia ya quitlahuenchihuilizque.

Niman peuh in tlacatecolotl ye mauhcatzatzatzi, ye quinhualilhuia in tlahuenchihuaya [f. 174r]

—Motolinianimee ycnotlae, ahtlachianimee ixpopoyomee, ximocahuacan, ma ixquich ynic anechtlahuenchihuilia, ca amo niteotl, ca atle nohueli yhuan ynic amo achi huey tlaihyohuiliztli amopan yaz, amopan mochihuaz yn iuhqui nehuatl, yehica ca tepoztlemecatca<sup>25</sup> onechihilpique yn iAngelohuan toteucyo Jesuchristo, Dios ytlacopiltzin in yehuatzin Judiosme Cruztitech quimomamaçohualtilique; yn iuh momatia Judiosme ca quimomaltitzinoz yn miquiztli, auh yehhuatzin<sup>26</sup> oquimomaltitzino, ymaltzin omochiuh in miquiztli in tocihuapillatocauh.

Auh in tohueytlatocauh Lucifer, oquimopetlaticalaquili in mictlan, tepoztlemecatca oquimoholpili, niman yeilhuitica omonomaizcalitzino in ye iuh oquimopanhuali in miquiztli yhuan tlacatecolotl.

Auh yn imachio in cenquizcaqualli cruz, oquinmomaquili yn itlamachtiltzitzinhuian ynic nohuian cemanahuac oquinmihihuali, auh ceme

24 Debe ser *itenyotzin*.

25 Subrayado *yehica ca tepoztlemecatca*.

26 Paleografía: *yehehuatzin*.



Karen Dakin

yehuantzitzin yn iz nohuian<sup>27</sup> onechmolpili nemechtlatlauhtia<sup>28</sup> ma no-pampa xicmotlatlauhtilican ynic tlacahuaz yiollotzin nechmocahuiliz niaz cana occe altepetl ypan.

Niman in San Bartholome, quimolhuili:

—Catzahuacapole yhyacapole, xicmocuiti xiquitto, aquin quincocolizcuitia yn izcate cocoxque?

Tlananquili in tlacatecolotl, quitto:<sup>29</sup>

—Ca yehuatl in totiachcauh, in totlatocauh tlacatecolotl Lucifer, yn ipampa ilpitica techaltitlani yn iz tlalticpac ynic tiquinocolizcuitizque tlalticpactlaca, yntlacamo techtlahuenchihuilican techmoteotican,<sup>30</sup> ca<sup>3</sup> huel taxca yez, totech pohuiz yn inyollia ymanima; yn ipampa ypattiliz innacayo; yn icpac tinemizque techtlahuenchihuilia, yc tiquincahua in ti [f. 174v] quincocolizcuitia, yehica ca ye taxcahuan totech pouhque. Auh yn yehuantin momati ca tehuantin tiquinpatia iuhqui in tintepanahuicahuan yn iuhqui titeteo, yece huel nelli ca amo, ca çan titlatlacatecolo tititlanhuan tixiptlahuan lucifer, in yehuatl oquimoholpili yn ichpochtli yconetzin yn iquac cruztitech mopilquititica ca.

Auh in nehuatl in niman yquac ocalaquico yn iApostolotzin Bartholome ye huel noconihiyohuia nonihiyocahua in tepoztlemecatica nilpitica, ye huel nontlequauh31

Auh yn axcan nitlatohua ypampa yn yehuatzin onechmonahuatili, ca intlacamo, ca amo huel ninotlapalozquia yxpantzinco nitlatoz in maneleyehuatl<sup>32</sup> totlatocauh ahuel motlapaloz ytla quittoz yxpantzinco.

Niman in San Bartholome yhuic onmocueptzino in tlacatecolotl quimolhuili:

27 Iznxxxxx.

28 Se entiende *namechtlatlauhtia*.

29 Debe de ser *techhualtitlani*.

30 Subrayadas las sílabas *teotican*.

31 Subrayado desde *ye huel* hasta *nontlecototzhuaqui*.

32 *ye huatl*.

—Tleyca in amo tiquintotoma tiquinpattia ynique yn o yz mitztetemoco?

Tlananquili, quitto:

—In iquac ticcolizcuitia tlaclti, intlacamo yhuan inyollia anima, ca amo<sup>33</sup> huel cocolizcui cocoya in tlaclti.

Auh in San Bartholome mocueptzino yhuic in Altepetl, quimolhuili.

—Tla xiquittacan in quename amoteouh ocatca yn oanmomatia ca oamechpattiaya. Auh yn in ye xiquilcaquican, xiquilcuican, xiqualanacan yn ac yehuatzin in huel nelli teotl Dios, y cemixquich y hueli<sup>34</sup> in toteymatcatzin<sup>35</sup> ín toteyocoxcatzin in monemitia in moyetzinohua in huellacpac ilhuicatl yttic. Auh amo xiquinneltocacan yn in iztlacateteo, nenquizcateteo, tlaxixinteteo, toteymatcatzin. Auh intla anquinequi amopampa nitlatlatlauhtiz, yhuan in mochintin yz onoque cocoxque pattizque, xicmayahuican xicpopoztequican tlaltitech xic[f. 175r]huicacan yn in colotli tlaquetzalteotl.

Yntla iuh anquichihuazque, yn in tlacatecolotl ycal ocatca yteocaltzin yteochantzin nicuepaz<sup>36</sup> in totemaquixticatzin Jesus, yn o iuhqui anque yn Altepehuaque, niman yciuhca contlatlaxilique huepanmecatl,<sup>37</sup> yhuan quahuayotica quauhtemalacatica quinequia quimayahuizque, quipopoztequizque, yece ahuel quichihuaya nenyán mochichicahuaya, ahcan mahachi coliniaya.<sup>38</sup>

Yn o iuh quinmottili yn San Bartholome, quinmolhuili:

33 *camo.*

34 *yn cemixquich yn hueli.*

35 Subrayado desde *toteymatcatzin* hasta *toteymatcatzin*.

36 Falta la c de objeto: *niccuepaz*.

37 Subrayado desde *huepanmecatl* hasta *quauhtemalacatica*.

38 Puede ser del texto del que Carochi toma un ejemplo, como lo cita Siméon (1977: 328): “*nenyan mo-chichicahua, acan mà colonia* (Car.), en vano se esfuerzan, ni siquiera lo mueven.”

Karen Dakin

—Xiquiquixtican in mecatl inic anquitolinia, ynic anquimayahuiz-nequi, yn ye iuh oquiquixtique.

Onmocuertzino in San Bartholome yhuicpa in tlatcatcolotli, quimolhuili:

—Yntla ticnequi, tlahueliloque, amo nimitzihuaz in huelcentlani<sup>39</sup> tlexochamictlan, yhuian xiquiça yn itic tica timaquitica ynin colōtli, tealactli<sup>40</sup> xicpopoztequi, xicxixititza.

Niman quimotlacamachilti, quiz, quixixititztehuac in colotli.

Auh ynic quiz mochi tlatcatl quittac in huel temahmauhticapol tlatcatcolotl.<sup>41</sup>

Quinmolhuili in Angel:

—Xicaquican,<sup>42</sup> tlalticpactlae, yn iquac anquitzaque in tlatcatcolotl, amo anmomahtizque, ça ye amixquac anquiquetzaque ica anmachiotizque in cenquizcaqualli cruz yn iz oanquitzaque nauhcampa oniquetz<sup>43</sup> ynic onicmachioti ynin teocalli.

Niman oncan monexti in tlatcatcolotl huel temahmauhticapol,<sup>44</sup> yxachi quauhticapol, tlechichinpol. paçolpol, tatapapol, tlecocolochpol, yxhuitlatzpol, tenmetlapilpol, tlanhuihuitzpol, tentzoncuitlapol, yxpepetocpol, yxchichilpol, yxtletexochpol; yxtlecueçalo quiquiztihuizta, motlenenepilitihuizta, tlexochichichatihuizta, mopoc ihiyotitihuizta mocate [f. 175v] poztlexochmecaihilitihuizta. Yn o iuh quitaque yn, in tlatohuani yhuian macehualti cenca momahtique iuhquin yolmique.

Niman in San Bartholome<sup>45</sup> quimolhuili:

39 Subrayado in *huelcentlani tlexochamictlan*.

40 Subrayado yn *colo˘tli, tealactli*.

41 Signo de intercalación para el texto en la orilla de la página: *Canoço yhuian oncan monexitique mottititzino yn altepehuaque yn iangelotzin dios yn iuh mitto mateoamoxpan*.

42 Falta la c de objeto: *xiccaquican*.

43 Falta la c de objeto: *onicquetz*.

44 Subrayado desde *huel temahmauhticapol* hasta *poztlexochmecaihilitihuizta*, el f. 175v.

45 Originalmente abreviado: Bar.<sup>me</sup>

—Tlahueliloque, xiauh, aocmo iz xineci, ompa xiauh in canin ayac nemi tlatatl, in nemiuhyan;<sup>46</sup> yn manel tototl ompa patlani, yn ma noço ytzatziliz tlalticpactlacatl ompa.

Omocac: quimotlacamachilti yah, motlalo, chitontehuac,<sup>47</sup> aocmo nez, ça yxquich yn iyaca yn ipotonca oncan quicauhtehuac yhuan quimahmayauh-tehuac quinxixititztehuac yn ixquichtin teteo colohme catca.

Yn oquittaque yn altepehuaque mochintin tzatzitehuaque ihcahuacatehuaque, quittoque:

—Ca ça ce huel nelli in teotl Dios, in techmomachtilia, in techmiximachtilia San Bartholome.

Yn o iuh conitoque yn yn omocauhque.

Niman in San Bartholome yhuic onmocueptzino in tlatohuani, quimolhuili:

—Tla xiquitta, tlatohuanie, yn iuhqui moteouh ocatca.

Yn oconmitalhui y ilhuicacopa onmomanepanotzino motlatlatlahu-tili, quimitalhui:

—Yn titeouh Dios Abraham, in titeouh Isaac, yn titeouh Jacob, yn ipampa tonemaquixtiliz otitechhualmihualili in çan huel iceltzin motlaço-piltzin, in toteouh yhuan totlatocauh, ynic yca ytlaçoëçotzin techmomaquixtiliz, techmotlaçoquixtiliz ynic titlacahuan oticatca in tlatlacolli. Ca yehuatl in tlacatecolotl, yhuan timopilhuantzitzin techmochihuiliz.

Ca çan moceltzin in tiximachoni in huel nelli titeomachoni, yhuan ca çan moceltzin yn aquen timochiuhtzinohuani, yn amo titlancatzintli, tizonquizcetzintli, ca çan huel ticemicacatzintli, ca çan moceltzin in huel nelli ti Dios tetatzin, yhuan ca çan iceltzin in motlaço-piltzin yhuan totlatocatzin [f. 176r] in yehuatzin Jesuchristo, yhuan ca çace in spiritu Sancto, yn itlahuiltzin yiocotzin yteyacancatzin in toyollia tanima in yehuatzin otechmohuelitilizmaquili ynic huel tiquimpattizque in cocoxque, tiquin-

46 Subrayado *in nemiuhyan*.

47 Subrayado *yah, motlalo, chitontehuac*.

Karen Dakin

tlahuilizque tiqintlachialtizque yn ixpopoyome, tiquinpopohuazque ti-  
quinchipahuazque in papalaxti, in nanahuati, tiquinnenemitiz que in hui-  
latzitzin in cototzitzin, tiquinmaçohualtizque imatzicoltzitzin, tiqintoto-  
cazque in tlatlacatecolo, tiquimizcalizque in mimique, yehica ca  
techmolhuili in motlaçopiltzin.

—Huel nelli namechilhua in çaço tlein anquimitlanilizque notlaço-  
tatzin yn ipampa notocatzin ca niman amechmomaquiliz, quimolneltiliz  
in amotlaytlaniliz: ypampa in nimitznotlatlauhtilia:

Tloquee Nahuaquee, ypalnemohuanie,  
ma xicmonequiltitzino ma tlacahua in moyollotzin,  
ma çan ipampa yn itlaçoJesus tocatzin xiquinmocnoytili,  
ma maquiçacan, huey quiçacan, pattican  
yn ixquichtin nican cate ynic quimatizque mitzmiximachilizque,  
in ca tehuatzin in huel nelli çan moceltzin yn ilhuicac yhuan talticpac  
titlatohuani titeotl Dios, titloque tinahuaque,  
ticemixquich yhueli yn ipan ixquich tlachihualli.

Auh ca ticmotemaquilia in pattiliztli in çan huel ipampatzinco totla-  
tocatzin Jesus, yn ipampatzinco ma mitzmocenquizcayectenehuilican,  
mitzmomahuiztililican, yn ihuantzinco spiritu Sancto, in mochipa cemicac.

Ma in mochihua.

Yn oquittoque:

Ma in mochihua.

Niman mochintin patique.

Auh yn oquittac in<sup>48</sup> tlatohuani Polemio in mahuiçauhqui tlachihua-  
lli, monemilizcuetp, moquatequi yhuan in inamic, yhuan omentin ypil-  
huan, yhuan mochintin ymacehualhuan yn itlapacholhuan [f. 176v] yhuan  
quicauh quitelchiuh yn itlatocayo, çà ixquich quimohuiquilitinca in San  
Bartholome.

48 Paleografía: *ynoquittaquin*.

Yn o iuh quittaque inin teteo ynteopixcahuan in ca ye oquinpopol-  
huique oquintlatlatilique yn inteohuan: yahque yxpan in Astiages ytey-  
cauh catca in tlatatl tlatohuani occe altepetl ypan tlatocatia.

Choquiztica yxayotica quilhuitacique:

—Tlactle tlatohuanie, ticmomachiltiz ca in motiachcauhtzin ca omo-  
yolcuep, ye itlamachtli omochiuh ce tlatatl teyxcuepani tenahualchihua-  
ni. Auh in mochi toteocal ocatca oconmotechti, mochi ytech oquipouh,  
moch oquimaxcati. Auh in toteohuan ocatca, mochintin oquinpopoztec  
oquintlatlapatz oquinteteytz.

Auh yn oquicac in<sup>49</sup> Astiages in quichoquizilhuiaya, oquinneltocac,  
cenca qualan tlahuelcuic ytechpantzinco yhuictzinco yn iApostolotzin  
Dios. Niman quimonihua ontzontli ypan matlacpohualli yaoquizque in  
canin moyetzticatca San Bartholome. Quinhuicaque in teopixque ynic  
quimanilitihui quimolpilitihui, ynic yxpan quihualmohuiquilizque. Yn ye  
oquimolpilito San Bartholome yxpan conmoquechilito in tlatohuani.

Oncan quimolhuili:

—Tla xihuallauh xinechilhui cuix ye tehuatl in tiBartholome yn oti-  
quixmalacacho, yn otiquixcuep in Notiachcauh?

Motlananquilili in San Bartholome:

—In nehuatl ca amo oniquixmalacacho, ca amo onictlapololti, ça ye  
onicnemilizcuep, oniquixton onictlachialti yn oixpopoyoltitcatca tlateo-  
toquiliztica.

Occeppa quitto in tlatohuani:

—Auh anca tehuatl yn otiquinpopoztec yn toteohuan?

Quimonanquilili, quimolhuili:

—Camo nehuatl oniquinpopoztec. Ca çan oniquinmacac huelitiliztli  
in tlatlacatecolo ynic çan no yehuantin quinxixititzazque, quinpopozte-  
quizque, in colohitli, in tlaxihxintli yn itic omonahualtiaya, ynic quinca-  
huazque talticpactlaca aocmo quinmoteotizque, çan iceltzin in cemix-

49 Paleografía: *oquicaquin*.

Karen Dakin

quich y hueli teotl dios quimiximachilizque quimoteo [f. 177r] titzinozque in huellacpac ilhuicatl itic moyetzinohua. Ca ye qualli.<sup>50</sup>

—Tla xicaqui,<sup>51</sup> in iuhqui quenin oticahualti notiachcauh yn iteouh in yeh oticneltoquiti in moteouh ynic quimoteotiz: çan no iuh nimichihuaz<sup>52</sup> nimitzchahuatliz in moteouh yeh ticmoteotiz in noteouh.

Quimolhuili in San Bartholome:

—In nehuatl ca oniquittiti in motiachcauh yn iteouh tepoztlemecatica ihilpitica ya, auh çan no yehuatl onicchiuh in quimpopoztequiz. Auh ynin, intla huel iuh ticchihuaz in noteouh notlatocauhqui, yn iquac<sup>53</sup> nictlahuenchihuiliz in moteouh. Auh intla ca huel quen ticmochihuiliz yeh nehuatl niquinxixititzaz niquinpopoztequiz in moteohuan. Auh ye ticmoneltoquitz in noteouh notlatocauh.

Oc noma quimitalhuiticaya in yn San Bartholome,<sup>54</sup> in conilhuico Astiages in quenin yteouh Unaldach<sup>55</sup> ohualhuetz niman otetextitihuetz. Ynic cenca omotequipacho oquiyolcoco quitzatzayan yn inechichihual, yhuan ytlahuelcopa in tlanahuati ynic quimomecahuitequilizque San Bartholome yhuan çan quimoyolcaxipehuilizque. Auh ynic cenca mochicauh-tzinohuaya yn ahuel momiquiliaya tlanahuati in Astiages, ynic cruztitech quimomictilizque.

Auh in ye quimohuquilitihui, huecapa conmottili in cenquizcaqualli cruz yn ye quimochieltiliticatca, cenca ic mopapaquilti conmopaccano-chili conmolhuili:

—Oticmihiyohuilti in ticenquizcaqualli cruz, ca mocatzinco mopampatzinco in motlamachtia in mocuiltonohua in cemanahuactlacatl. Ma ximopaquiltie yn tixiptlatzin in tinecopinaltzin in yehuatl cenquizcaqua-

50 Signo de intercalación y en el margen: *quitto in Astiages; cfr. nota 1, qui'to'.*

51 Falta la c de objeto: *xiccaqui.*

52 Se elimina la tz ante la ch: *nimitzchihuaz.*

53 *niquac.*

54 Originalmente abreviado: *^y.s. Bar<sup>me</sup>^*

55 *Baldach.*

lli cruz, yn itech yn imiquiliztica temaquixtiani oquinmototomili in tlalticpactlaca in tlatlacolmiquiztica oylpiticatca, yhuan oquinmonemactili oquinmomaçehualtili in cemicac yolliliztli nemiliztli.

Oticmociahuilti cenquizcaqualli cruze, ca motechtzinco omotlecahui in temaquixtiani Jesus, ynic ilhuicac.<sup>56</sup> [f. 177v] tlatocapipiltin oquinmochihuili tlalticpactlaca. Oticmihiyohuilti cenquizcaqualli cruze, ca onimacoc iuhquin tiquauhtemalacatzintli ynic mopantzinco nie, tiaz tinechmotlecahuiliz yn ilhuicatl itic netlamachtloyan yequene ca otinechmochihuili nitetlayehcalhuicauh in notemachticatzin in noJesus, yn achto oquimaxilitlico in motetzinco omomiquili. Ye nimitzonnotlecahuiliz ye motetzinco nontlecoz ilhuicac, ehcahuaztle,<sup>57</sup> amo achi nonhuecahuaz ahle ic nonnotzicoz, ca nel ye ohuetzinco<sup>58</sup> oyn mantico in<sup>59</sup> nocahuipan, ca ye oncan in yn onechmonemilizquaxochtlalili.

Ca huey yn yaoyotl oniquical onicpeuh, ca ye onicchiuh in notequiuh, yhuan huel onicpix in tlanetoquiliztli, huel onictzonquixti in temachtiliztequitl yn onechmotequiuhutili, yn o notech quimocahuili, yn onechmonahuatilitehuac in notemachticatzin Jesus.

Auh yn oconmittalhui yn.

Niman conmotlatlauhtili in toteucyo Dios, yhuan quimonmolhuili in tlahueliloque oncan manca yn itemicticatzitzinhuac quinmotlatlauhtili: Ma çan quimotzonicpilhuican ynic cruztitech quimotlalilizque in manel

56 *iilh.*: Nota de Thomas Smith con referencia a una primera lectura de la abreviatura como *ih*t: "I was puzzled by this at first, which I read as *ith.* but then I realized that the *t* is not a *t* at all, but rather an *l*. I also noticed a lot of examples... I am now convinced that this abbreviation is *iilh.* and that there is a horizontal line which crosses the *l* and makes it resemble a *t*. The full form is *ilhuicac* 'en el cielo'. The horizontal line may just be a way of marking the *l* as part of an abbreviation, as is occasionally done elsewhere. However, I also suspect that it might be designed so as to create a cross and thereby refer to the holiness associated with Heaven, the abode of God."

57 Subrayado *ilhuicac*, *ehcahuaztle*.

58 Se entiende como *yohuatzinco*.

59 *i,n*.



Karen Dakin

ytla ihiyohuilizpantzinco quimomahuiztilili in cenquizcahuecapaniuhcatzintli ytemachticatzin yn ipampatzinco momiquiliaya ynic amo moquetzinoctaz yn iuhqui ytemachticatzin.

Auh in ye cruztitech oquimotlalilique oquimomamáçohualtilique, huel mohuecahualti yn oncan ytech cruz quinmonochiliticaa<sup>60</sup> in tlanelto-canime christianome yn oncan nechicauhque.

Auh in tlhueliloque yn oquittaque in quenin cenca miequintin monemilizcuelaya yca yn itlaçotemachtiltzin yn ahnemihuiqui in mahuiçauhqui yn icamacpatzinco quiçaya, yc niman iciuhca quimoquehcotonilique. Auh yn itlaçoanimatzin<sup>61</sup> mohuicac quimotlalcahuili in tlalticpactli, [f. 178r] conmotoquili yn itemachticatzin quimotlamachtitzinoto yn itlato-cayotzin dios.

Auh in ilhuicac tlaçopipilti Angelome, huey papaquilztica ahahua-liztica quimonamiquilique, auh yn ehecatitlan oncan moquixti yanimatzin chipahuatimoquetz, tonatimoquetz, nemihyantimoquetz.

Auh in teotlapepenti, in cenquizcaqualtin Apostolome mopapaquiltique motlamachcuiltonotzinoque, auh in christianosme in ye tlaneltocaya quihualmohuiquilique in tlatatl tlatohuani Rey Polemio, teocualiztica,<sup>62</sup> teomahuicōtica, teotlamahuiztililiztica conmanilique yn itlaçotlactzin ynic quimotokuilique.

Auh in ye iuh cempohualli onmatlaquilhuitl in omomiquili San Bartholome yn yehuatl tlhuelilocatlatohuani Astiages yhuan in mochintin teopixque tlatecolotl oquinhuicac, çace oquinmocentelchihuili oquin-mocemixnahuatili in tohueydetlatzontequilicatzin Jesus.

Ma techmopialitzino in toteucyo Dios, ma çan ipampatzinco, in San Bartholome techmomacehualtili ynic titoxipehuazque, titocoahuacopinazque ticchapanizque yn icohuaehuayo yn icohuaxincayo in huehuetlatl,

60 Se entiende como *quinmonochiliticaya*.

61 Así se entiende el registro: itlaçoa i atzin.

62 Subrayado desde *teocualiztica* hasta *teotlamahuiztililiztica*.



ma yeh tictaquican, in cenquizcayancuic yehuatl,<sup>63</sup> ca yehuatl yn itlaço-  
cenquizcaqualnemilitzin in tocenquizcatemaquixticatzin Jesus. yn qui-  
ttoznequi ticaxiltizque tictonemiliztizque yn iteotenahuatiltzin ynic tech-  
momacehualtiliz yn icenquizcatetlauhtiltzin gracia nican tlalticpac, auh  
çatepan yn itlatocachantzinco ilhuicac. Ma in mochihua.

Finis.

63 ^xxx ehuatl^.



## TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

[f. 170r] La vida y martirio del glorioso y divino  
san Bartolomé apóstol

Aquí empieza la vida y la muerte del muy respetado apóstol san Bartolomé.

Al gran apóstol de Dios san Bartolomé le dan nombre de ser una flecha divina<sup>1</sup> porque asaetea, transvera a los búhos hombres<sup>2</sup> con el aliento y las palabras de Dios, y con trueno y rayo acierta, explica que así una gran rueda de piedra, redondeada, apareció en el mundo, que la vio el profeta de Dios.

Él desbarata, deshace, despedaza, avienta a la tierra el templo de los dioses, él eleva, construye, erige encima de ellos su casa, la casa divina del enteramente verdadero Dios. Es la base de la hoja de la espada del que hace vivir rectamente a la gente, el Espíritu Santo, y llaman cielo, allí donde está, donde descansa el sol juez de la vida de las personas; y es sal, que representa lo que le da sabor al corazón que estaba deteriorado, para que chupe, le da de comer, enderece con la fe el alma que se habíaapestado, se había podrido con la idolatría.<sup>3</sup> Es por todo esto que con este nombre le santifican al enteramente bueno san Bartolomé.

Su pueblo estaba en el este que se llama Siria, y era noble, hijo de señor: es el que ahora está en el cielo, el querido comandante, noble amado, que era una persona bien educada, endoctrinada por su amado padre,

- 1 La traducción "flecha divina" corresponde a la "aguda saeta" del texto de Ioan Basilio Sanctoro.
- 2 Aunque la traducción común es "hombre búho", dado que en náhuatl el sustantivo principal viene al final, y el que precede es el modificador, se ha traducido el término como "búho hombre", más cercano al sentido original en este texto.
- 3 Traducción de la palabra intercalada que debe venir aquí: "con el pecado".

Karen Dakin

su maestro Jesucristo, que no sólo era del linaje de los señores gobernantes, su linaje era linaje divino, era enviado de Dios, del Salvador Jesús.

Ya de esta manera llegó el Espíritu Santo con los apóstoles, se dividieron, se desparramaron por todas partes del mundo para enseñar, para hacer [f. 170v] escuchar el aliento y las palabras de Dios.

San Bartolomé era del pueblo llamado Licaonia<sup>4</sup> en el este. Y como un gran jefe que sale a la guerra, en seguida se puso de pie, se vistió, se lanzó con las manos, con sólo una capa en las manos para de alguna manera apoyar y defender el aliento divino y las palabras de Dios, aunque fuera necesario que se esparciera su sangre.

Ellos dos vinieron a salir, san Felipe apóstol con él, del pueblo que se llama Palestina, y después de que habían enseñado en muchos pueblos, fueron al pueblo que se llama Hierápolis: y allá murió, en la cruz crucificaron a san Felipe, metieron a san Bartolomé en la cárcel, pero después lo sacaron, lo dejaron, ya no murió allá.

Luego allá se levantó a enseñar, puesto que fue a llegar al pueblo de Licaonia, en el oriente, donde sale el sol. Y<sup>5</sup> porque a nadie conocía, en ningún lugar podía entrar a una casa, solo entró en cierto templo de los dioses que había hecho el dios que se llamaba Astaroth.

Luego empezó su lección, pero allá donde había andado entrando, donde estaba hospedado, en el templo del búho hombre, y dormía allá junto a la gente como un peregrino, estaba el falso dios adentro de este ídolo estatua, un búho hombre que mentía, decía que él curaba a los enfermos, y que a los ciegos les daba la vista, cuando él mismo los había cegado, que en verdad son los que todavía no conocen al verdadero Dios todopoderoso que se llaman ciegos, de ojos cubiertos de carnaza, que no ven, porque a los que no son dioses [f. 171r] los llaman dioses.

4 "En la India".

5 Frase intercalada: "en el pueblo donde fue a llegar".

No son dioses, solamente son falsos dioses, dioses de aflicción, dioses de enfermedad, dioses del hambre, y causan mucho más sufrimiento a la gente sólo para que les hagan ofrendas, que les paguen y mientras no afligen a la gente, no enferman a la gente, de esta manera los enfermos sienten que ellos los habían curado: y la medicina de ellos es la que no enferma a la gente, no aflige a la gente.

Después de que san Bartolomé había entrado en el templo de Astaroth, luego quedó mudo Astaroth, ya no les contestaba a sus sacerdotes, y ya tampoco curaba a los enfermos, él así ya no les daba dolores ni los enfermaba.

De esta manera a diario crecían en número los enfermos, ya no cabían en el templo; allá sólo se iban juntando, nunca se curaba a nadie, en vano aumentaban lo que les ofrecían en sacrificio, que ya estaba mudo, ya no contestaba, lo que vieron los sacerdotes fue que ya no contestaba.

Luego fueron a otro pueblo a ver a otro búho hombre<sup>6</sup> que se llamaba Berith, le llegaron a hacer ofrendas. Y cuando le habían hecho ofrendas, le dijeron:

—Que nos diga usted, ¿por qué causa, por qué ya no nos llama, ni nos contesta nuestro dios Astaroth como siempre nos platicaba?

Les contestó Berith, les dijo:

—Que escuchen, que lo sepan, que su dios fue agarrado, fue tomado, ya no se atreve a hablar aunque sólo fuera para tomar aliento, ya no puede, durante todo el tiempo que ha pasado desde que entró Bartolomé allá.

Dijeron los sacerdotes:

—¿Y quién es ese Bartolomé?

Les contestó el búho hombre:

—Es un hombre, es el hermano, el amado del Dios todopoderoso. Vino aquí al pueblo a sacar, vino a conquistar, vino a quemar a los dioses que deificaban los macehuales.

<sup>6</sup> Frase intercalada: "que se llamaba".

Karen Dakin

Y para que ustedes lo conozcan, así es su apariencia:

[f. 171v] su cabello es negro y crespo, su cara es muy blanca, sus ojos son grandes, con la nariz bien larga y angosta, a las orejas se las cubre el cabello, su cabello es largo, y su barba ya se está encaneciendo, de altura, no es ni muy alto ni muy bajo, sólo mediano, tiene la ropa blanca, la manta de rojo de cochinilla y de colores variados. Y hace veintiséis años que ya la anda usando, no se ensucia, no importa cómo se hace, los zapatos, también ya hace veinticinco años que los anda usando, y no se deshacen, en un día cien veces se arrodilla, le reza a Nuestro Señor, y todavía tantas veces más de noche.

Tiene la voz, el canto como una trompeta de metal. Y siempre lo andan llevando, lo andan cuidando los ángeles de Nuestro Señor Dios, no permiten que se canse ni un poco, menos que pierda el aliento, que de ningún lado le llegue la fatiga, que tampoco tenga hambre, porque siempre va con la protección divina, para que nunca se adelgace, ni se le enfermen los pies,<sup>7</sup> siempre así es la carne de su cuerpo, y siempre tiene fortalecido su corazón. Y siempre anda feliz, anda contento, de ningún lado viene con tristeza, y todo lo ve, sabe todo lo que se hace y lo que luego va a pasar.

Es verdad lo que yo les digo a ustedes, ahora bien sabe, y entiende todo cuando hablan en los idiomas de la gente del mundo, porque los ángeles de Nuestro Señor Dios le dicen, le enseñan.

7 Una propuesta se encuentra en el Dictionnaire de Wimmer: “*xonauhtih*: \*- v.i., venir tout désorienté. *zan zotlāhuatiuh zan xonauhtih*, il ne vient qu’en chancelant, il ne vient que tout désorienté - [he] only went faltering, only went on all fours. Sah 2, 53 (*xonauhtih*). *zan yahyahtih chihchicoēhuatiuh zan xonauhtih*, he just slowly crept away; he left going from one side to the other; he just went confused. Sah 2, 103 (*xonauhtih*)”.

Por otro lado, *xò-* es un prefijo que se refiere a los pies, y *nā-* es un morfema arcaico que se encuentra en verbos en náhuatl que se componen de varios prefijos antiguos y que son derivados con *-hui /-wil* o *-o[huj]a /-Vwal*, y que parecen tener el significado de “arder, tener fiebre”, como *chi-na-hui-lhuia*, “quemarle los campos”, *pi-nā-hui*, “avergonzarse”, *tla-na-hui*, “estar muy enfermo”. En protoyutoazteca, una de las raíces con la forma \**na* tiene el sentido “quemar; arder”.

Y cuando ustedes lo busquen, si quiere, a ustedes se mostrará, si no quiere, no lo podrán ver ustedes. Y yo les ruego que si lo vieran ustedes, que le rueguen que no venga aquí, para que los ángeles que lo andan llevando de esta manera no me lo traigan como le hicieron a mi hermano [f. 172r] Astaroth.

Cuando lo oyeron los idólatras, luego fueron a buscarlo entre todos los peregrinos, y durante dos días lo buscaron, en ningún lado lo vieron.

Y allá cuando lo andaban buscando, había un hombre en que vivía un búho hombre, que estaba embrujado.

Empezó a gritar y gritar el búho hombre, dice:

—Tú,<sup>8</sup> Bartolomé, tus rezos ya me quemán mucho.

Le contestó san Bartolomé, le dijo:

—Quédate, bellaco, y salte, deja el lugar donde viviste adentro de ese hombre.

De esta manera le dijo san Bartolomé. Luego se curó el hombre a quien afligía el búho hombre.

Sucedió que en el pueblo gobernaba el de nombre Polemio, allí estaba su hija, sólo que el hombre búho estaba adentro de ella, y supo el señor que san Bartolomé había curado a Pseustio, que era su nombre.

Le mandó un mensaje a san Bartolomé, le fue a rogar, le fue a decir:

—Te ruego mucho que como curaste a Pseustio, que tu corazón también permita, ven a curar a mi hija que está con mucho sofoco, con mucha aflicción.

Y de esta manera le escuchó san Bartolomé.

Luego fue a la casa del *tlatoni*, llegó con la joven, que habían amarrado con cadenas a la fuerza porque mordía, golpeaba, no importaba a quiénes, a los que llegaran junto a ella, ellos no se atrevían a acercarse a ella.

San Bartolomé mandó a los sirvientes del señor a que soltaran a la jovencita, ellos no se atrevían acercarse a ella. Les dijo san Bartolomé:

<sup>8</sup> Palabra intercalada: "Apóstol".





Karen Dakin

—Ya amarré al hombre búho que estaba adentro de ella. ¿Todavía ustedes le tienen miedo? Váyanse, suéltenla y denle algo. [f. 172v] Cuando todavía está oscuro, llévenla conmigo.

Luego soltaron a la joven, el malvado ya no la afligía, no la hacía sufrir.

Y así lo oyó el *tlatohuani*. Luego mandó que le cargasen a muchos caballos con muchas riquezas, oro amarillo, oro blanco, jade, riquezaspreciadas para que se las llevasen a san Bartolomé. Y fueron a buscarlo con las riquezas, pasaron todo un día, en ningún lugar lo vieron. Otra vez regresaron las riquezas al palacio.

Y al día siguiente cuando ya estaba amaneciendo, cuando todavía estaba acostado en su recámara el *tlatoani*, fue a entrar san Bartolomé, le dijo:

—Oh *tlatoani*, ¿por qué me buscaste ayer con riquezas durante todo el día? Cuando vine aquí, no vine a buscar tu oro, tus riquezas, fue sólo para la salvación de tu alma, es esta merced y compasión para la gente. Los necesitan quienes buscan lo terrenal, no los necesito, por eso que no busco lo terrenal.

Allá la alabó a la enteramente digna de ser alabada, a la totalmente buena virgen<sup>9</sup> Santa María y la totalmente maravillosa y reverenciada noticia con que la vino a saludar san Gabriel. Y le contó de la agonía de la muerte del Salvador, y de cómo otra vez nos recordó, nos sacó de mucho, nos salvó de las manos del búho hombre, nos regresó a su enteramente buena gracia, para que otra vez nosotros nos hiciéramos sus hermanos de Dios.

Oh *tlatoani*, es él<sup>10</sup> que por su mando se curó tu hija, se vino desde el cielo, cuando bajó a la tierra, vino a vivir junto a nosotros, es un incomparable gran milagro lo que hizo, ningún hombre de la tierra puede hacer

9 Palabras intercaladas: “Santa María”.

10 Frase traducida intercalada: “El Salvador, el hijo de Dios.”

lo que él hizo, pudo vivir con entera bondad, y por su propia voluntad murió por los hombres de la tierra.

Luego a los tres días por sí mismo se resucitó. Y después [f. 173r] subió al cielo y está allá donde está Dios padre todopoderoso, para que después cuando vaya a terminar el mundo venga otra vez, vendrá a hacer el juicio a los vivos y los muertos.

Y finalmente contó, ordenó la encarnación del Salvador, le dijo:

—Que escuche, oh *tlatoani*, al primer hombre, a quien se dice que es el aserrín del que nosotros nos partimos, de que nos brincamos y nos saltamos, de nombre Adán, lo hizo, lo creó nuestro Señor Dios, lo hizo de lodo, con él hizo una criatura doncella, hizo una mozueta, porque la tierra con que la hizo todavía estaba perfecta, estaba pura, nada de la sangre de mortales se había derramado en ella, tampoco se habían escarbado sepulcros, sepulturas de muerto para enterrarse allá a quien muriera, porque se necesitó a alguien que vulnerara, que engañara, que hiciera pecar, al hijo de la doncella, también que el hijo de la doncella transgrediera, así como cuando algún gran comandante venciera, superara a una gran ciudad, mandara a los soldados por todas partes para que por todas partes hicieran escuchar la fama, las alabanzas del *tlatoani* comandante, de esta manera este señor *tlatoani*, el verdadero Dios todopoderoso Jesucristo, venció, superó al búho hombre.

Él nos envía por todas partes para que enseñemos de su reino, y su honra y para que convirtamos a los servidores del búho hombre, y les quitemos a los que con su idolatría se metieron a sí mismos como cautivos, como presos.

Es lo que vas a creer, oh *tlatoani*, porque no queremos, no deseamos, tampoco venimos a buscar el oro blanco y amarillo, sólo lo aborrecemos, lo menospreciamos, lo tenemos sin respeto, lo alejamos con la mano, como nada lo vemos, como [f. 173v] si fuera nada lo vio, lo menospreció nuestro maestro.

Karen Dakin

Todo lo que queremos, que deseamos, que saquemos con las manos, nosotros que seremos propietarios, que seremos ricos, allá en la casa del Señor, allá donde está su petate, su trono, allá donde no hay nada de enfermedad, donde no se conoce para nada la enfermedad, donde tampoco hay conocimiento de la tristeza, ni hay hambre, ni ganas de comer, tampoco hace frío, ni mucho calor, tampoco allá existe la muerte, para nada, sólo permanece la alegría, se conoce la riqueza, nunca hay término, nunca hay fin a la felicidad, al placer.

El porqué de que vine a entrar en tu templo, es que me envió, por la palabra de nuestro gran *tlatoani* Dios, fui enviado, fue con sus ángeles que amarré al búho hombre que aquí respondía.

Si te bautizas, si deseas la revelación, si recibes la verdad resplandorosa del cielo, te digo, te mostraré, yo te haré conocer cómo es tu Dios, y cuánto tú pierdes por tu culpa. Y ahora, si no lo crees, mandaré al búho hombre para que otra vez se meta adentro del ídolo que está destruido y haré que él mismo confiese, el que está atado en verdad y que nunca más responderá.

Dijo el *tlatoani*:

—Está bien, mañana temprano cuando se junten los sacerdotes para hacer las ofrendas, iré allá a asombrarme del milagro que prometes.

Cuando amaneció el día siguiente eran muchísimos hombres que se habían juntado porque por todas partes había llegado la fama de san Bartolomé, vino el *tlatoani*, con san Bartolomé, y los sacerdotes que habían permanecido para hacer una ofrenda al búho hombre ya empezaban a hacerle una ofrenda.

Luego empezó el búho hombre a gritar y gritar con miedo, ya les venía diciendo a los que hacían la ofrenda: [f. 174r]

—Oh afligidos, pobres hombres, los que no ven, ciegos, deténganse, que sea todo en cuanto a las ofrendas que me hacen, que no soy dios, no tengo ningún poder, y para que no sea más grande el tormento que les ocurra a ustedes, que les pase, como a mí que con cadenas me ataron los ángeles de

nuestro Señor Jesucristo, hijo querido de Dios, a quien los judíos extendieron por los brazos en la cruz, que pensaban los judíos que así la muerte lo haría preso, y a ella la apesó, se hizo su presa la muerte, nuestra reina.

Nuestro gran señor Lucifer lo arrojó al lugar de la muerte, con cadenas de fuego lo amarró, luego a los tres días se resucitó, ya de esta manera venció a la muerte y al búho hombre.

Y su señal, la enteramente buena cruz, se la entregó a sus discípulos para mandarlos por todas partes del mundo, y uno de ellos de esta manera aquí me amarró por todos lados, les ruego a ustedes que le rueguen a él por mí para que permita su corazón que me deje que vaya a alguna parte en otro pueblo.

Luego san Bartolomé le dijo:

—Sucióte, apestoso, confiesa, di, ¿quién les da la enfermedad de los enfermos que están aquí?

Contestó el búho hombre, dijo:

—Él, nuestro valiente hombre, nuestro *tlatoani* búho hombre Lucifer, que porque está encadenado nos viene a mandar aquí sobre la tierra para que les metamos las enfermedades a los hombres de la tierra, que si no nos hacen ofrendas, si no nos deifican, no puede ser nuestro, pertenecemos sus fuerzas vitales, sus almas, que por la curación de su carne, de vivir de lo que nos ofrendan, para que los dejemos que [f. 174v] les saquemos la enfermedad que por eso ya son nuestras posesiones, nos pertenecen.<sup>11</sup> Ellos piensan que nosotros los curamos, como si fuéramos sus vencedores, como si fuéramos dioses, pero en verdad no es cierto, nosotros sólo somos búhos hombres, nosotros somos sus mensajeros, nosotros somos las imágenes de Lucifer, el que ató al hijo de la virgen cuando había sido extendido y amarrado en la cruz.

Y yo cuando luego vino a entrar su apóstol Bartolomé ya sufro mucho, estoy sin aliento, que estoy atado con cadenas, ya estoy bien seco, como

11 Literalmente: "se contaron con nosotros".

Karen Dakin

la leña para hacer el fuego, como si me enchinara del fuego. Y ahora hablo por lo que él me mandó, que si no, no pudiera atreverme a hablar en frente de él, si bien él, nuestro *tlatoani* no se atrevía a decir nada en frente de él.

Luego san Bartolomé volvió hacia el diablo, le dijo:

—¿Por qué no los sueltas, los curas a aquellos que te vinieron a buscar aquí?

Contestó, le dijo:

—Cuando hacemos que se le agarre la enfermedad al cuerpo, si no es junto con sus fuerzas vitales, su alma, no se puede enfermar, el cuerpo no se enferma.

Y san Bartolomé se volteó hacia el pueblo, dijo:

—Vean cómo era vuestro Dios, que ustedes sentían que los curaba. Y esto, ya vengan a escucharlo, vengan a tomarlo, vengan a captarlo, que él que es el verdadero Dios, que todo puede, nuestro dirigente, nuestro creador, que vive, que está en la tierra, en el cielo. No crean a los falsos dioses, los dioses inútiles, los dioses tallados, los dioses colgados.<sup>12</sup> Y si quieren que ruegue yo por ustedes, y que todos los que están aquí acostados enfermos se curen, derríbanlo, rómpanlo en pedazos, tiren a la tierra este pilar, [f. 175r] este ídolo en un pilar.

Si así lo hacen ustedes a la que era la casa de este búho hombre, yo la convertiré en la casa divina, el hogar divino de Nuestro Salvador Jesús.

De esta manera lo escucharon los habitantes del pueblo, luego de prisa le echaron mecates fuertes y con carruchas<sup>13</sup> querían tirarlo, quebrarlo, y no lo podían hacer, en vano se esforzaban, ni siquiera lo movían.

12 La paleografía es difícil, pero se entiende <*tlapipilquilteteo*>, compuesto de *teo*- “dios” y un sustantivo derivado del causativo de la forma reduplicada de *pilca*, “estar colgado”, aunque también podría ser <*tlapipilhuilteteo*>, derivado del aplicativo de *pilhuia*, “colgar (para alguien)”.

13 Literalmente: “con cerraduras y ruedas de madera”, para referir a las estructuras, carruchas, utilizadas en construcción para reducir la fuerza necesitada. En la edición de 1729 de Autori-

Así los vio san Bartolomé, les dijo:

—Quiten las cadenas con que lo están jalando, con que lo quieren tirar ustedes, que así se las quitaron.

San Bartolomé se volteó hacia el ídolo hombre, le dijo:

—Si quieres, oh bellaco, que no te mande al abismo de una vida eterna entre brasas, salte tranquilamente de allí adentro donde estás, donde te estás metido, en este ídolo, esta piedra resbalosa, rómpela, destrózala.

Luego le obedeció. Salió, empezó a destrozar el ídolo.

Y cuando salió, toda la gente vio al espantosísimo búho hombre.<sup>14</sup>

Les dijo el ángel:

—Escuchen, hombres de la tierra. Cuando ustedes vean al búho hombre, no se asusten, en frente de ustedes sólo pongan el signo de la enteramente buena cruz, que aquí vieron que por los cuatro lados la erguí, para santificar este templo.

Luego allá apareció el búho hombre, el espantosísimo, el enorme, el quemado de fuego, el greñudote, el granoso, el de los chinos de fuego, el carilargo, el de los labios de metlapil, el de los dientes de espinas, el de la boca de mocos, el de la cara de huesos dislocados, carirroja, cara de llamas, cara ardiendo que venía saliendo, venía con la lengua brotando fuego, venía escupiendo llamas, venía echando humo en el aliento, [f. 175v] venía atado con cadenas de fierro ardiendo. Y cuando lo vieron el *tlatoani* y los macehuales se asustaron mucho, como si se hubieran desmayado.

Luego san Bartolomé le dijo:

dades, la definen: “Carrucha. S.F. Lo mismo que garrucha: ... Grac. Mor. fol. 135. Con unas grandes carrúchas y maromas lo subían y baxaban con facilidad”, p. 200, 1 RAE A 1729. <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUIMenuNtlle?cmd=Lema&sec=1.0.0.0.0> .

14 Frase intercalada: “Así es, y allá, apareció, se reveló a los del pueblo el ángel de Dios, como se dice en el libro de Mateo.”



Karen Dakin

—Bellaco, vete, ya no aparece por aquí, vete allá a donde no vive la gente, a donde está deshabitado; ni un pájaro vuela por allá, ni allá se escuchan los gritos de los hombres de la tierra.

Lo obedeció, se fue, corrió, se fue brincando, nunca más apareció, sólo dejó todo su olor, su peste allá, y derribó, destrozó todos los ídolos de los dioses que estaban.

Cuando lo vieron los del pueblo, todos empezaron a gritar, empezaron a cantar, dijeron:

—Sólo hay un verdadero Dios que nos muestra, que nos hace conocer san Bartolomé.

Así dijeron los que se quedaron.

Luego san Bartolomé se volteó hacia el *tlatoani*, le dijo:

—Que veas, oh *tlatoani*, cómo era tu dios.

Cuando dijo esto, alzó las manos juntas al cielo, rezó, dijo:

—Tú, el dios de Abraham, tú, el dios de Isaac, tú, el dios de Jacobo, que para nuestra salvación nos mandó usted a su amado único hijo, el nuestro Dios y nuestro *tlatoani*, para que nos salve con su apreciada sangre, que con aprecio nos saque cuando éramos sus siervos del pecado. Es eso el búho hombre, y a nosotros tus hijos nos haga.

Eres tú solo, tú el conocido como el único, el verdadero, conocido como Dios y sólo eres tú, sólo el que de ninguna manera se hace, tú eres el que no acaba, el que no termina, sólo tú eres bien eterno, sólo tú solo eres el verdadero Dios padre y único, tu amado hijo y nuestro *tlatoani* [f. 176r] Jesucristo y finalmente el Espíritu Santo, la luz, la antorcha, la guía de nuestras almas, el que nos dio el poder de poder curar a los enfermos, de darles luz, hacerles ver a los ciegos, de limpiar, de purificar a los heridos, a los bubosos, de hacer caminar a los tullidos, a los que se arrastran, de extender la mano a los que son mancos, de perseguir a los búhos hombres, a revivir a los muertos con lo que nos dijo tu amado hijo.

—Es verdad lo que yo les digo a ustedes, sea lo que sea que ustedes le hayan pedido a mi amado padre en mi nombre, luego se lo dará, cumplirá con su petición, porque yo te ruego:

El dueño de lo que está cerca, de lo que está junto, el por quien se vive,

que quieras, que mande tu corazón,  
que en el nombre del amado Jesús les tengas compasión,  
que se salven, que salgan, que se curen,  
todos los que están aquí para que aprendan a conocerte,  
que tú eres el único verdadero en el cielo y en la tierra,  
tú *tlatoani*, tú Dios, tú eres el de lo que está cerca, de lo que está junto,  
tú eres todo en uno, el que puede hacer todo.

Y tú le das la curación a la gente sólo por Nuestro Señor Jesús, por él, que te alaben en lo más alto, que te admiren a ti y al Espíritu Santo para siempre.

—Que se haga.

Dijeron:

—Que se haga.

Luego se curaron todos.

Cuando vio el señor Polemio la hazaña asombrosa, cambió de vida, se bautizó con su esposa y sus dos hijos y todos sus macehuales, sus gobernados, [f. 176v] y dejó, despreció su reino, todo, sólo se dedicó a acompañar a san Bartolomé.

Los sacerdotes de estos dioses lo vieron así, que ya destruía, quemaba sus dioses: fueron a ver a Astiages, su hermano menor, que era el señor *tlatoani* que gobernaba en otro pueblo.

Con llantos, con lágrimas, llegaron a decirle:

—Oh *tlatoani*, usted sabe que su hermano cambió de corazón, se hizo discípulo de un hombre que se cambia de cara, que se hace nahual, y todos nuestros templos que estaban se los apropió, a todos los tomó, a



Karen Dakin

todos los hizo su propiedad. Y nuestros dioses que estaban, a todos los rompió, los hizo pedazos, los destrozó.

Y Astiages escuchó lo que le decían llorando, les creyó, se enojó mucho, se encolerizó contra el apóstol de Dios. Luego les manda mil guerreros allí donde estaba san Bartolomé. Los llevaron los sacerdotes para ir a agarrarlo, a amarrarlo, para venir a traerlo en frente de él (Astiages). Ya lo fueron a amarrar a san Bartolomé, lo fueron a presentar en frente del *tlatoani*.

Allá le dijo:

—Ven a decirme, ¿eres tú Bartolomé, que le giraste la cara, que le volteaste la cara a mi hermano mayor?

San Bartolomé contestó:

—Yo no le giré la cara, no lo conmoví, le cambié la vida, le abrí los ojos, lo hice ver que estaba ciego con sus creencias.

Otra vez dijo el *tlatoani*:

—¿Y de manera que tú rompiste nuestros dioses?

Le contestó, le dijo:

—No fui yo quien los rompió. Sólo le di el poder a los búhos hombres para que ellos también destrozaran, rompieran los ídolos, las imágenes que adentro eran nahuales, para que dejaran a la gente de la tierra que nunca los adoraran, que sólo conocieran, adoraran al único y verdadero dios, [f. 177r] el que está arriba en el cielo. Que ya está bien.<sup>15</sup>

Dijo Astiages:

—Escucha, como tú le hiciste a mi hermano mayor que dejara a su dios, lo hiciste que creyera en tu dios para adorarlo, también yo te haré que dejes a tu dios para adorar a mi dios.

San Bartolomé dijo:

—Yo le mostré a tu hermano mayor que su dios estaba amarrado con cadenas de metal en llamas, y también le hice que las rompiera. Y esto,

<sup>15</sup> Frase intercalada: "Dijo Astiages:".

si tú puedes hacer así a mi dios, mi *tlatoani*, en seguida le haré una ofrenda a tu dios; y si tú no puedes hacérselo, yo les destrozaré, romperé tus dioses, y tú crearás en mi dios, mi *tlatoani*.

Mientras san Bartolomé mismo le estaba diciendo esto, le vinieron a contar a Astiages cómo su dios Unaldach vino a caer y se hizo añicos. Con eso se preocupó mucho, estaba dolido en el corazón, rompía a pedazos su vestidura, y airadamente ordenó que azotaran a san Bartolomé y que lo desollaran vivo: y como aguantaba mucho, no podía morir, Astiages ordenó que lo crucificaran.

Cuando ya lo iban llevando, a lo lejos vio la enteramente buena cruz que ya lo estaba esperando. Se alegró mucho con eso, platicó con felicidad, dijo:

—Tú padeciste necesidad, tú, la enteramente buena cruz, que contigo, por causa tuya, el hombre del mundo es rico, tiene abundante hacienda, que estés feliz, tú que eres la imagen, tú que eres sacado del molde de la enteramente buena cruz, que en ella con la muerte del Salvador desató a los hombres de la tierra que habían estado amarrados con la mortalidad de los pecados y les dio, les hizo merecedores de la eternidad de la existencia, de la vida.

Tú le diste descanso, o enteramente buena cruz que en ti se subió el Salvador Jesús para hacer a los hombres de la tierra. [f. 177v] nobles celestiales del *tlatoani*. Tú padeciste necesidad, o enteramente buena cruz. Tú me fuiste dada como si fueras una rueda de madera para que estuviera yo en ti, tú irás a elevarme al interior del cielo al lugar de la plenitud en que me hiciste que fuera la satisfacción de mi maestro Jesús el que primero vino a llegar a morir en ti. Ya yo te subiré, en ti montaré al cielo, o escalera, no me tardaré, con nada me detendré, que ya vino a caer, que vino a limitarse mi tiempo, que ya es el lugar que me puso como límite a la vida.

Es grande la guerra en que combatí, yo que emprendí, que ya hice mi trabajo, ya pude conservar la fe verdadera, pude terminar el trabajo de la

Karen Dakin

enseñanza que me dio de tarea, que me dejó, que me encomendó mi maestro Jesús.

Esto dijo.

Luego le rogó a Nuestro Señor Dios y les dijo a los malvados que allá habían permanecido, a sus asesinos les rogó que lo colocaran cabeza abajo<sup>16</sup> al ponerlo en la cruz, a pesar de su sufrimiento respetó lo completamente ensalzado de su maestro que había muerto por causa suya, por eso que no se pusiera de pie como a su maestro.

Y ya que lo pusieron en la cruz, que lo crucificaron,<sup>17</sup> mucho tiempo se quedó allá en la cruz, que les platicaba a los creyentes cristianos que allá se quedaron.

Y los malvados que vieron cómo muchos cambiaban el curso de sus vidas con las apreciadas enseñanzas incomparables, maravillosas que salían de su boca, luego con prisa le fueron a cortar el cuello: y su apreciada alma dejó la tierra, [f. 178r] siguió a su maestro,<sup>18</sup> fue a gozar de su *tlatoni* Dios.

Y en el cielo lo encontraron con gran alegría, con júbilo los amados nobles ángeles y en el lugar del viento, allá salió su alma, se purificó, tomó sustento, y se quedó en el espacio.<sup>19</sup>

Y los escogidos divinos, los enteramente buenos apóstoles, se alegraron, gozaron mansamente, y los cristianos, los que ya creían, acompañaron al señor *tlatoni*, el rey Polemio, con canciones, con alabanzas, con elogios tomaron al cuerpo amado para sepultarlo.

Y de esta manera, ya a los treinta días de que se había muerto san Bartolomé, al malvado *tlatoni* Astiages y a todos los sacerdotes los llevó

16 Molina: *tzoncipiloa. nite.* boluer a otro patas arriba, para echarlo en el agua, o para despeñarlo.

17 Molina: *mamaçoaltia. nite.* crucificar o aspar a otro; verbo causativo. Literalmente: “hacer extender los brazos”.

18 Molina: *tlamachtia. nicno.* gozar o fruir de algo.

19 Molina: *nemiuhyantilia. nitla.* destruir el patrimonio o la hacienda.



el búho hombre y los menospreció, los expulsó para siempre nuestro gran juez Jesús.

Que nos guarde Nuestro Señor Dios, que sólo por él san Bartolomé hizo penitencia por nosotros para que nos desolláramos,<sup>20</sup> que nos saliéramos de entre las serpientes, que nos quitáramos la piel de serpiente, el pellejo de serpiente del hombre viejo, para que entráramos a la completamente nueva piel, que es la piel de la apreciada enteramente buena vida, del Salvador Jesús, lo que quiere decir que alcanzaremos, haremos la vida según sus órdenes divinas para que merezcamos su merced en todo, para que merezcamos su gracia enteramente aquí en la tierra, y después en el cielo, en el reino del señor. Que se haga.

*Finis.*

20 Molina: *copina.nitla*. sacar una cosa de otra, o por otra, o sacar algo con molde.

